

TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO

**Análisis de un *fansub* y su correspondiente mejora
de acuerdo con los criterios de la subtitulación
comercial: el caso de *Over the Garden Wall* (2014)**

Autora: Marta Cuevas Tornero

Tutor: José Luis Martí Ferriol

Fecha de lectura: junio de 2018



Resumen:

La intención de este trabajo de fin de grado es producir una propuesta de subtítulos, realizada por la propia alumna, de un capítulo de una serie de animación. Dicha propuesta se ha obtenido tras analizar y mejorar el *fansub* del capítulo en cuestión. En este caso, el corpus estudiado es el último capítulo de una mini-serie de animación americana denominada “Más allá del jardín” (*Over the Garden Wall*, Patrick McHale, 2014).

Los denominados “*fansub*” (subtítulos amateur) son un fenómeno actual que cada vez está ganando más terreno. Son subtítulos creados por aficionados, como bien indica su nombre, con el objetivo de hacer llegar lo antes posible la traducción de la obra audiovisual al resto de aficionados (o fans). Se trata de un subtítulo que, generalmente, no sigue todas las convenciones formales de la subtítulos profesional.

El propósito de este trabajo es, en consecuencia, analizar las características de un *fansub* y compararlas con las convenciones formales de la subtítulos profesional. Las diferencias quedarán reflejadas en una tabla. Esta tabla, resultado del análisis, se utilizará como punto de partida para sugerir una serie de mejoras, que se verán plasmadas en la subtítulos final propuesta.

Palabras clave:

Fansubs, subtítulos interlingüística, subtítulos profesional, traducción audiovisual, *Over the Garden Wall*.

Tabla de contenido

Introducción	4
Motivación personal	4
Procedimiento	4
Marco Teórico	6
Capítulo 1: La traducción audiovisual	6
1.1 La subtitulación convencional.....	6
1.2 La subtitulación amateur o los <i>fansubs</i>	7
Capítulo 2: Las convenciones formales	9
2.1 Las convenciones de la subtitulación convencional.....	9
2.1.1 Segmentación	9
2.1.2 Velocidad de lectura.....	9
2.1.3 Síntesis de la información	9
2.1.4 Criterios ortotipográficos	10
2.2 Las convenciones de la subtitulación amateur	11
2.2.1 Segmentación	11
2.2.2 Velocidad de lectura.....	11
2.2.3 Síntesis de la información	12
2.2.4 Criterios ortotipográficos	12
Marco Práctico	13
Capítulo 3: Metodología	13
3.1 Justificación de la selección del corpus.....	13
3.2 Marco analítico.....	13
3.3 Configuración <i>Subtitle Workshop</i>	13
3.4 Propuesta de tabla.....	14
3.5 Ejecución práctica	14
Capítulo 4: Análisis del corpus y resultados	15
4.1 Segmentación	15
4.2 Velocidad de lectura	16
4.3 Síntesis de la información	16
4.4 Criterios ortotipográficos	17
Conclusiones	18
Intereses futuros	19
Bibliografía	20
Anexos	22
Anexos I. Tabla de análisis	22
Anexo II. Comparación con el programa <i>BlackBox</i>	125
Anexo III. Ampliación descripción corpus	129
Anexo IV. CD con los .srt de la versión <i>fansub</i> y nuestra propuesta mejorada	130
Anexo V. CD con el vídeo <i>fansub</i> y la versión doblada	130

Introducción

Primero de todo, queremos resaltar que para la realización de este trabajo se seguirán las normas de referencia APA.

El propósito final de este trabajo es la obtención de la subtitulación para un *fansub* que siga las convenciones formales establecidas por el denominado “cliente UJI” (término creado en el itinerario de traducción audiovisual del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Jaime I), que se basan a su vez en los criterios al uso de la subtitulación profesional.

Para la realización de este trabajo, además de partir de esas características formales nombradas anteriormente, utilizaremos como respaldo para cualquier duda de traducción, y como texto paralelo, la versión doblada al español del corpus estudiado.

El *fansub* analizado es el del último capítulo de la mini-serie americana *Over the Garden Wall* (Patrick McHale, 2014). Cuyo título se ha traducido al español como “Más allá del jardín”. Esta serie la emitió el canal *Cartoon Network*.

Motivación personal

Para la elección del tema de este trabajo se tuvo en cuenta los posibles inconvenientes que podrían existir, como por ejemplo, el hecho de que el fenómeno de los *fansubs* sea un campo del cual no abunda la información. Además de esto, la modalidad de traducción audiovisual escogida, la subtitulación, suponía un reto, ya que la hemos conocido y hemos ido aprendiendo sobre ella al mismo tiempo que desarrollábamos este trabajo. Por ello, entendemos este TFG como práctica de los conocimientos adquiridos por lo que, al fin y al cabo, sirve como práctica en sí de los conocimientos adquiridos en las asignaturas de subtitulación del Grado.

No obstante, el corpus de estudio estuvo claro desde el primer momento. No sabíamos por qué, pero teníamos claro que se trabajaría con la serie “Más allá del jardín”. Uno de los motivos principales de su elección fue la gran repercusión que supuso el final de la “mini-serie”. Los acontecimientos del último capítulo generaron gran cantidad de teorías y vídeos explicativos sobre determinados elementos clave del argumento de dicho capítulo. Asimismo, estábamos convencidos de que encontraríamos sin problemas un *fansub* del capítulo, porque la serie sigue siendo actual y su éxito todavía es evidente.

Procedimiento

La metodología que se va a llevar a cabo es de tipo descriptivo, ya que analizaremos el corpus siguiendo unas pautas que, en este caso, son las convenciones formales del cliente UJI. Sin embargo, como proponemos una propuesta de subtitulación mejorada del *fansub*, no podemos dejar de reconocer que también seguimos, en la parte final del trabajo, una aproximación prescriptiva.

Las pautas que vamos a seguir serán las siguientes:

Lo primero será la búsqueda del corpus. En nuestro caso se trata del último capítulo de la serie americana “Más allá del jardín” (*Over the Garden Wall*), cuyo título es “Lo desconocido” (*The unknown*) de Patrick McHale. La justificación de la elección la comentaremos más ampliamente más adelante en el Capítulo 3 de este trabajo.

El segundo paso a seguir será buscar toda la información que necesitemos para añadir a nuestra bibliografía y así podremos crear nuestro marco teórico que respalde el análisis y los resultados.

El tercer paso supone la creación de una propuesta de tabla analítica basada en las convenciones que respaldan nuestro análisis.

El cuarto paso nos permitirá plasmar en esa tabla todas las características relevantes de los subtítulos del *fansub* que difieran de las convenciones profesionales.

Por último, una vez marcadas las diferencias, realizaremos una propuesta de subtítulo final con todos los cambios y las mejoras que hayamos considerado oportunas.

Marco Teórico

Capítulo 1: La traducción audiovisual

La traducción audiovisual, también conocida por medio de las siglas TAV, es una variedad de traducción cuya particularidad reside en el tipo de textos con los que se trabaja. Así lo apunta la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual (ATRAE) en su página web <http://atrae.org/la-traducccion-audiovisual/>: “Si hay un rasgo que distingue a la traducción y la adaptación audiovisual de otras especialidades es precisamente el tipo de textos con los que trabajamos y que forman un todo inseparable de la imagen que acompañan.”

Dentro de la traducción audiovisual podemos encontrar otras modalidades diversas como: el doblaje, las *voice-over* o voces superpuestas, la interpretación simultánea de textos audiovisuales, el comentario libre y los *fansubs* y *fandubs*. Asimismo, también cuenta con la accesibilidad que poco a poco está ganando más terreno gracias a las nuevas tecnologías. Busca el poder satisfacer las necesidades de los diferentes colectivos sociales y lograr la integración, en este caso de las personas con discapacidades físicas y o sensoriales y cuenta con la audiodescripción y la subtitulación para personas sordas (Chaume, 2012).

La subtitulación, que es la modalidad escogida para este trabajo, ha sido definida de múltiples maneras a lo largo de los años. Particularmente, una de las que mejor nos ha parecido que la define es la de Díaz Cintas y Remael (2007, p.8-9):

“Subtitling may be defined as a translation practice that consists of presenting a written text, generally on lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off).”

1.1 La subtitulación convencional

Existen dos tipos de subtitulación según los parámetros lingüísticos: la subtitulación intralingüística y la interlingüística. En la subtitulación intralingüística no se realiza ningún cambio de lenguas y tiene varios tipos de audiencia (para personas sordas o con déficit auditivo, para el aprendizaje de idiomas, el llamado efecto karaoke, para distinguir variantes del mismo idioma y para noticias y publicidad). Por otro lado, en la subtitulación interlingüística, que es el tipo de subtitulación usada en nuestro corpus, sí que se produce un trasvase de información de una lengua a otra y tiene como objetivo la difusión general de las obras audiovisuales y también van dirigidas a las personas sordas o con déficit auditivo (Díaz Cintas y Remael, 2003, p.38).

En cuanto al proceso que sigue la subtitulación, también se suele destacar que es menos complejo que el de doblaje, simplemente porque incluye menos elementos y porque se mantiene, en la medida de lo posible, el respeto por el texto del traductor (Chaume, 2004). Asimismo, el proceso varía dependiendo de

dónde se vaya a emitir o visualizar el subtítulo, es decir, si se trata de subtitulación para el cine o para la televisión.

Se podría decir que la estructura de toda película subtitulada se articula pues en torno a tres componentes principales: la palabra oral, la imagen y los subtítulos (Díaz Cintas, 2003). No obstante, esto se podría ampliar a casi toda obra audiovisual. Asimismo, como detalla Massidda (2014, p.59) la mayoría de manuales para la subtitulación afirman que toda subtitulación debería de cumplir lo siguiente: “[...] perfect subtitles should pass unnoticed and guide the spectator through the viewing experience by minimising any graphical “disturbance”.”

Siempre se ha de tener en cuenta que, como hemos comentado y, además de esto, se debe contar con el hecho de que el mismo traductor debe seguir las pautas que se le sean marcadas por la empresa, agencia o cliente sobre el subtítulo y los diversos criterios a seguir.

1.2 La subtitulación amateur o los *fansubs*

La subtitulación amateur o los *fansubs* son aquellos proyectos de subtitulación de textos audiovisuales cuyos traductores son aficionados (Ferrer Simó, 2005).

Aunque, en parte, encontramos adecuada la definición de Ferrer Simó, con el tiempo y los avances tecnológicos que han hecho accesible todo este mundo, los *fansubs* ya no se restringen solo a aquellos proyectos que tienen como target la animación japonesa o *anime*, ahora se puede hablar de *fansubs* haciendo referencia a cualquier proyecto de subtítulo realizado por aficionados y, de esta forma, uno puede encontrar *fansubs* de casi cualquier obra audiovisual que se quiera. Así lo marcaban poco después Jorge Díaz Cintas y Aline Remael (2007, p.26):

“The extensive technological developments that have taken place in recent decades have had highly significant consequences for the world of ATV, media accessibility in general and subbing in particular. [...] These programs, known by those with an interest in the subject as subbing programs, have facilitated the rise and consolidation of translation practices like fansubs.”

No obstante, es necesario añadir que varios estudiosos del campo, como Bogucki (2009, p.49-57), marcan una diferencia entre los *fansubs* (la traducción de material audiovisual de animación japonesa o anime por y para aficionados) y la subtitulación amateur online (que comprendería toda traducción, ya sea de series o películas de todo tipo, pero también realizada por y para aficionados).

El fenómeno de la subtitulación amateur se inicia en el entorno temporal de las décadas ochenta y noventa, cuando empezaron a ser más conocidos. Fue en Estados Unidos y, como hemos dicho anteriormente, como objetivo se buscaba poder hacer llegar más cantidad de obras audiovisuales de animación japonesa realizada por y para aficionados. La forma de distribución de tales *fansubs* era por

medio de cintas VHS que en ocasiones había que pagar. Más adelante, con la llegada del formato DivX se facilitó su intercambio gracias a Internet (Ferrer Simó, 2005).

Generalmente, las personas o *fansubtituladores* que participan en estos procesos no tienen nada que ver con el campo de la traducción, es decir, no son traductores profesionales, como hemos dicho antes, se trata de aficionados con el único objetivo de difundir. No obstante, como afirma Serenella Massidda en su obra *Audiovisual Translation in the digital age*, 2014, también existen grupos y “comunidades” en las que se requiere cierto nivel de calidad, donde los *fansubtituladores* tienen que mostrar su habilidad traductora pasando, por ejemplo, una prueba. Massidda (2014) también habla de la existencia de diferentes puestos dentro de estas comunidades que se dividen y diferencian dependiendo de sus habilidades o del tiempo que lleven en dicho grupo o comunidad de *fansubtitulación* (*junior translators, translators, revisers, resynchers, administrators...*).

Cabe destacar que el proceso de *fansubbing* se sitúa en el límite de la legalidad. No obstante, el compromiso ético de este tipo de subtítulos ha sido su exhibición únicamente hasta la aparición de las versiones comerciales correspondientes.

Capítulo 2: Las convenciones formales

En este trabajo, como se ha comentado anteriormente, vamos a seguir las convenciones formales del cliente UJI que a su vez están fundamentalmente basadas en Díaz Cintas & Remael (2007).

2.1 Las convenciones de la subtitulación convencional

Aunque es cierto que la práctica siempre va a variar de empresa a empresa y de agencia a agencia, en la subtitulación convencional el formato y la presentación de los subtítulos en pantalla no es aleatoria. Por el contrario, siguen y se ajustan a una serie de convenciones formales que el traductor ha de tener presentes (Díaz Cintas, 2003). Anteriormente, habíamos comentado que los *fansubs* siguen unas “normas”, pero se diferencian de aquellas otras, que en este caso son las convenciones, de la subtitulación profesional. Este es el objeto de análisis en el que nos vamos a centrar y que destacará las incoherencias que encontramos en el subtítulo de un *fansub* en comparación con las convenciones de la práctica profesional.

Las cuatro convenciones que van a ser objeto de nuestro análisis son la segmentación o formato del subtítulo, la velocidad de lectura, la síntesis de la velocidad y los criterios ortotipográficos.

2.1.1 Segmentación

La segmentación, hace referencia al formato del subtítulo. Generalmente se prefieren los subtítulos de una sola línea a los de dos, si es posible, ya que se facilita la lectura del espectador, y jamás un subtítulo excederá las dos líneas. La cantidad de caracteres máximos por línea que vamos a tener en cuenta son 35, que, aunque siempre puede variar como hemos comentado, es la medida más aceptada. El tipo de letra, que mayormente se prefiere, es Arial o Times New Roman de 12 puntos o Courier New de 10.

2.1.2 Velocidad de lectura

La velocidad de lectura es la variable que mide el tiempo disponible para leer los subtítulos. Las unidades de medida utilizadas son los caracteres por segundo (CPS) o las palabras por minuto (WPM). La velocidad máxima recomendada que se estima para que un espectador pueda leer con comodidad un subtítulo de dos líneas, partiendo de un máximo de 35 caracteres por línea, sería la correspondiente a 16 CPS (Díaz Cintas y Remael, 2007).

2.1.3 Síntesis de la información

Uno de los mayores retos que afronta un traductor a la hora de subtítular un texto audiovisual es la síntesis de la información de tal texto.

La realidad es que suele ser difícil subtítular todos los diálogos de las intervenciones de los personajes de la obra audiovisual, exceptuando aquellas que no excedan los límites y por tanto no requieran síntesis. Normalmente, un actor emitirá más palabras cuando hable que las palabras que se pueden recoger en un subtítulo. Por esta razón, el traductor debe hacer un esfuerzo y mantener aquella información que sea necesaria y que, al mismo tiempo, no exceda los estándares en cuanto a la longitud. Para cumplir esto, el traductor puede suprimir y prescindir de la información redundante, como por ejemplo, apellidos y

nombres propios (excepto en su primera aparición en la obra), repeticiones de palabras, sintagmas o frases, vocativos, adjetivos o adverbios si no son estrictamente necesarios, interjecciones, redundancias con la imagen, marcadores fáticos y del discurso y conectores (Chaume, 2004, p. 103 y 104).

2.1.4 Criterios ortotipográficos

Como apunta Díaz Cintas (2003) la subtitulación es un tipo de discurso textual que contiene una serie de características léxicas, sintácticas y ortotipográficas.

En este apartado vamos a centrarnos en aquellos criterios que seguiremos para el análisis de nuestro corpus. Para empezar tenemos el guion corto, utilizado para marcar diálogos el cual se pondrá o bien en la segunda línea del diálogo o en ambas y siempre sin dejar espacio entre el guion y la primera palabra de la intervención. Su uso se restringe a esto, no se puede usar para separar palabras. Los puntos suspensivos se utilizan para indicar duda, pausas, interrupciones o pensamientos inacabados en un mismo subtítulo y no se deberá usar como sinónimo de “etc.”. Las comillas se emplean para las citas, para referencias bibliográficas, literatura, cine, extranjerismos o préstamos, para marcar una palabra con función humorística y para la cursiva dentro de la cursiva. Siempre se deben usar las comillas inglesas. Las mayúsculas se usan para los títulos de las obras e intertítulos y para insertos en pantalla. En cuanto a la cursiva, su uso principal es para marcar a los personajes en “OFF” o el narrador (a excepción de los documentales), para pensamientos, sueños y para la voz de la conciencia; para canciones, para la LA3, para las intervenciones que se escuchan a través de la radio y la televisión, y para la intervención de la persona que no se ve cuando habla por teléfono. La coma tiene el uso gramatical habitual y también se puede usar a final del subtítulo. Los números se escriben con letra del 1 al 10 o 12 y a partir del 11 o 13 se escriben en cifra, excepto los números de portales y habitaciones, los días del mes, años y los asociados a las medidas que van acompañadas de la unidad de medida abreviada. Cabe señalar que los números largos se subtitulan mejor con puntos, los años sin punto ni espacio, y que los números decimales deben aparecer con comas.

2.2 Las convenciones de la subtítulos amateur

Para la redacción de este apartado nos basaremos principalmente en el artículo de Ferrer Sumó (2005, p.27-44) donde se exponen las diversas tendencias, más generales en *fansubs*, que se diferencian de las de la subtítulos comercial y en la obra de Massidda (2014) donde también se muestra aspectos concretos de este fenómeno.

2.2.1 Segmentación

En la segmentación cabe señalar que la gran mayoría de *fansubs* respetan la sincronía y los cortes de plano. Por otra parte, la tipografía suele variar según el grupo *fansubtitulador* y también, en la subtítulos de *anime*, por ejemplo, se hace uso de colores para distinguir personajes. El número de líneas de subtítulo es variable en comparación con las convenciones de la subtítulos comercial: en vez de una o dos líneas podríamos llegar a encontrar *fansubs* con hasta tres líneas. Además, la posición también es variable y se pueden llegar a encontrar *fansubs* con “notas a pie” con explicaciones propias del *fansubtitulador* en diferentes partes de la pantalla. Asimismo, se alterna el número de caracteres estándar / no estándar.

No obstante, como hemos comentado, los *fansubs* de ciertos grupos o incluso ciertas plataformas de *fansubs*, tienen sus propias “normas internas” que los miembros deben seguir para lograr cierta homogenización entre sus trabajos. De este modo, Massidda (2014) nos presenta las reglas que sigue el grupo *fansubtitulador* “*Subsfactory*” que prueba lo que comentábamos con anterioridad, la existencia de cierta homogenización entre sus trabajos y su cierta similitud con las convenciones de la subtítulos comercial. Así por ejemplo, el número de caracteres por línea no sería variable, sino que se pone un máximo de 45 por línea con un máximo de dos líneas.

2.2.2 Velocidad de lectura

De nuevo, las observaciones de Massidda (2014) de los dos grupos *fansubtituladores* la llevan a dos conclusiones clave que, según nuestra propia experiencia, también encajan con los estándares generales de la *fansubtitulación*:

“[...] we might conclude that a greater number of characters allowed per line is among the most distinctive features of fansubbing, when compared to the reduced freedom characteristic of professional subtitling. [...] Moreover, fansubbers rarely employ the 45 character line, and only when the cps allow it.” (p.53-55).

Además, en cuanto a la velocidad de lectura de los espectadores de estos *fansubs*, Massidda (2014) detalla que, tanto los traductores *amateur* como sus seguidores, son más competentes y por ello se podría diferenciar entre ellos y el espectador medio en relación con los caracteres por línea y los estándares de velocidad de lectura. Asimismo, nos ofrece una apreciación interesante de los *fansubtituladores* sobre sus

espectadores: “Overall, they agree on the fact that the ability to read subtitles is just a question of training: the more you watch subtitled products, the more proficient you become.”

2.2.3 Síntesis de la información

En este apartado nos gustaría resaltar la afirmación de Eva María Martínez García en su artículo para la revista *Tonos Digital* (2010, p.7): “Si tenemos en cuenta que estas traducciones se hacen de manera totalmente desinteresada y gratuita, es completamente comprensible que, en ocasiones, la calidad lingüística de los subtítulos no sea todo lo buena que debiera.”

Así también lo señaló Ferrer Simó (2005) y es que no es de extrañar encontrar adiciones (los títulos de crédito propios del *fansubtitulador*), errores de traducción y de sentido, errores de transcripción de los textos originales, calcos y estructuras confusas.

Por otro lado, un dato curioso sobre cómo los *fansubtituladores* transmiten la información es que, al ser conscientes de que la audiencia a la que se dirigen está muy interesada en ese mundo, tienden a mantener, en la medida de lo posible, el sentido del texto original y preservar las idiosincrasias (Díaz Cintas y Muñoz, 2006).

2.2.4 Criterios ortotipográficos

En cuanto a la dimensión de la ortotipografía, si observamos las normas de la comunidad de la ya inactiva página web de *fansubs*, *Subtítulos.es*, podemos comprobar que, generalmente, intentan seguir las convenciones de la subtitulación comercial, pero a la vez, vemos ciertas diferencias. Así por ejemplo, se prohíbe el uso de la cursiva y tampoco se permite empezar una secuencia con los tres puntos suspensivos. Díaz Cintas y Remael (2007) también apuntaron un detalle específico que se suele dar en los *fansubs* en relación con el guion. Se suele hacer uso del guion para marcar diálogos como en la subtitulación convencional, pero llevan a cabo un uso concreto de él y es que en una misma línea de subtítulo juntan las intervenciones de dos personajes diferentes o incluso en dos líneas marcan la intervención de tres personajes diferentes. Asimismo, el guion va seguido de espacio contrariamente a la subtitulación comercial. El uso de las mayúsculas y las minúsculas, en el caso de *Subtítulos.es*, es el mismo que el de las convenciones formales, así como el uso de los signos de interrogación y exclamación.

Marco Práctico

Capítulo 3: Metodología

3.1 Justificación de la selección del corpus

En la Introducción de este trabajo comentamos por qué elegimos esta serie como objeto de nuestro análisis. No obstante, el capítulo en cuestión, nuestro corpus, fue seleccionado de entre todos los capítulos, por sus características y contenido. De esta forma, al ser un capítulo con voces en *off* (el narrador), varias canciones y gran cantidad de diálogo, creímos que funcionaría como corpus y también para cumplir el objetivo marcado y del cual podríamos obtener numerosos ejemplos representativos.

Queremos señalar que, en cierto momento, se planteó la opción de cambiar de capítulo debido a que resultó imposible la extracción de los subtítulos del *fansub*. El tipo de letra, el sombreado y el tamaño hacían los subtítulos irreconocibles para el programa *Subrip*. Finalmente, decidimos mantener el corpus elegido y trabajar con los subtítulos extrayéndolos y pautándolos manualmente con el programa *Subtitle Workshop* y con el respaldo del vídeo en versión original y la versión doblada.

3.2 Marco analítico

Como mencionamos en el Marco Teórico, nuestro análisis se basará en las convenciones del “cliente UJI” que a su vez tienen como referencia a Díaz Cintas y Remael (2007). Las convenciones, ya citadas, son: la segmentación o formato del subtítulo, la velocidad de lectura, la síntesis de la información y los criterios ortotipográficos que quedarán reflejadas en nuestra tabla de análisis. (vid. Capítulo 2: Las convenciones formales).

3.3 Configuración *Subtitle Workshop*

Además de las convenciones formales es necesario, no obstante, hacer referencia a otros parámetros que se han seguido para la creación de nuestro subtítulo y estos son los marcados en el programa *Subtitle Workshop*.

Para empezar, el programa nos avisará, gracias al apartado “Información y errores” previamente configurado, de si el subtítulo no tiene la duración mínima de 1 segundo necesaria o, por el contrario, sobrepasa el límite establecido de 5 segundos. Nos avisará si son demasiados caracteres por línea; también si sobrepasamos los 16 CPS recomendados o si los subtítulos se superponen; si nos dejamos espacios innecesarios o líneas sin caracteres y si la pausa entre subtítulos es demasiado corta, es decir, menor de 200 milisegundos.

De este modo, si la propuesta del *fansub* tampoco sigue estas referencias, también se tomará como error destacable que deberá corregirse y que quedará reflejado en nuestra propuesta.

3.4 Propuesta de tabla

Como comentamos al principio de este trabajo, en este apartado mostramos una propuesta de tabla o ficha de análisis con la que trabajaremos.

N°	Código de tiempo		Subtítulo <i>fansub</i>	Segmentación (corte de línea)	Velocidad de lectura			
	Entrada	Salida						
							Subtítulo propuesto	
							Comentarios	

En la primera y segunda columna marcaremos la numeración del subtítulo y su TCR. En la tercera columna se introducirán los subtítulos del *fansub*, que serán transcritos con su segmentación original exacta, y en la última se mostrará nuestra propuesta de subtítulos, también con el corte de línea exacto que aparece en nuestro subtítulo. En las dos columnas del medio se van a añadir las características de los subtítulos del *fansub* y, además, en la columna de “velocidad de lectura” se pondrá a la derecha, si es necesario, la nueva cifra mejorada propuesta. En cuanto a la fila de comentarios, se añadirá toda la información destacable del *fansub* comparándolo con las convenciones y siguiendo la configuración que trabajamos en *Subtitle Workshop*, además de la información sobre los cambios que hemos realizado para su mejora y que han dado lugar a nuestra propuesta de subtítulo.

3.5 Ejecución práctica

A efectos prácticos, en la fase de análisis, y en forma de la tabla anteriormente propuesta, se materializarán los últimos pasos del procedimiento presentado en la Introducción del trabajo, es decir:

El cuarto paso nos permitirá plasmar en esa tabla todas las características relevantes de los subtítulos del *fansub* que difieran de las convenciones profesionales.

Por último, una vez marcadas las diferencias, realizaremos una propuesta de subtítulo final con todos los cambios y las mejoras que hayamos considerado oportunas. Los subtítulos de nuestra propuesta se verán reflejados en la última columna de nuestra tabla.

En el siguiente capítulo solo mostraremos y destacaremos aquellos ejemplos más representativos. En los anexos de este trabajo se encuentra la tabla de análisis completa junto con un apartado de comentarios de todo el subtítulo del *fansub* y de nuestra propuesta, así como un CD que contiene la subtitulación *amateur*, la propuesta de subtítulo mejorado siguiendo las convenciones y la versión doblada del corpus.

Capítulo 4: Análisis del corpus y resultados

En este capítulo, mostraremos de forma cualitativa los resultados más representativos o llamativos que hemos extraído de nuestra tabla de análisis.

4.1 Segmentación

Para empezar, cabe señalar que, ante todo, en el *fansub* se ha intentado respetar la sincronía y los cambios de plano, aunque esto provocase ciertos problemas con la velocidad de lectura.

En cuanto al tipo de letra que se ha utilizado, como comentábamos con anterioridad, el *fansubtitulador* ha usado una tipografía fuera de lo "habitual" (Arial o Times New Roman de 12 puntos o Courier New de 10) y ha optado por un tipo de letra con mucho borde y sombreado y algo más "informal".

Entre los subtítulos hemos encontrado una posible "tendencia" en cuanto a los caracteres por línea. En el apartado de las convenciones comentamos que algunos grupos de subtitulación *amateur* ponían como máximo 45 caracteres por línea y solo dos líneas de subtítulo. Lo que hemos observado es que se utilizaban dos líneas de subtítulo cuando los caracteres totales llegaban o sobrepasaban los 50, era el caso de, por ejemplo, el subtítulo nº 68 de 58 caracteres totales o el nº 71 con 68 caracteres totales. No obstante, también encontramos una irregularidad dentro de esta tendencia y es que algunos subtítulos de más de 45 caracteres totales se han dividido en dos líneas y en otras ocasiones se han mantenido en una sola como ocurre, por ejemplo, con el subtítulo nº 134 con 47 caracteres totales dividido en dos líneas y el caso contrario, el nº 126 que se ha mantenido en una sola línea también con 47 caracteres. En cualquier caso, los subtítulos de este *fansub* sobrepasan el máximo indicado por las convenciones formales, en las que nos basamos y que mantiene un máximo de 35 caracteres por línea. Asimismo, tampoco siguen las pautas más generalizadas de algunos grupos *fansubtituladores* con el máximo de 45 caracteres por línea, pero no hemos encontrado ningún subtítulo con más de dos líneas.

Por lo que concierne a la posición de los subtítulos, ha habido dos casos en los que ha sido modificada. El primero, tiene lugar cuando la canción coincide con varias intervenciones de personajes para lo que se ha decidido modificar la posición de tal intervención posicionándolos más abajo (nº 184 y 185). En el segundo caso, se trata de dos intervenciones que tienen el mismo TCR (nº 101 y 102), y que dicen lo mismo, y para lo que también se ha optado por poner ambas, pero una más abajo que otra y en subtítulos diferentes.

En total, después de extraer y transcribir exactamente el contenido del *fansub*, hemos obtenido un total de 235 subtítulos. Bajo nuestro punto de vista, en general la segmentación del subtítulo no ha sido la adecuada. Hemos encontrado numerosos ejemplos de subtítulos segmentados erróneamente, que, por ejemplo, separan perífrasis verbales (nº 134 "la llama este/encendida", nº 214) y subtítulos mejorables como ocurre con la separación de verbos modales ("deberíamos/escuchar"); otros subtítulos en los que

dividen el posesivo de su sustantivo (nº 162 "es mi/culpa" y 164 "a tu/familia") o el artículo de su sustantivo (nº 135 "ser el/portador" , nº 71 "Supongo que después de todos estos/ años, ya no te preocupas por ella."); sintagmas preposicionales donde la preposición queda en una línea del subtítulo separada del resto del sintagma (nº 113 "a casa de/ Jason Funderberker") y en general, además de todos los anteriores, hay numerosos ejemplos donde no se ha respetado la unidad de sentido (nº 98 "Es mi culpa que termináramos/aquí, todo ha sido mi culpa.")

4.2 Velocidad de lectura

En el apartado de las convenciones de la subtitulación convencional comentábamos que para poder leer con comodidad un subtítulo, la velocidad de lectura recomendada es de 16 caracteres por segundo. El resultado, sin embargo, que hemos obtenido del subtulado por aficionados es todo lo contrario. De 235 subtítulos, 63 subtítulos sobrepasan los 16 CPS, es decir, casi la cuarta parte del total. Hemos encontrado casos sorprendentes que rebasan ese límite recomendado como en el caso del subtítulo nº 211 con 28 CPS. Asimismo, casi la mitad de esos 63 subtítulos (32) están por encima de los 20 CPS. Esto conlleva problemas y afecta a la velocidad de lectura, haciendo que estos subtítulos sean costosos o imposibles de leer y seguir a tiempo.

4.3 Síntesis de la información

Respecto a la síntesis de información, el *fansub* ha mantenido exactamente lo que se decía en el original, es decir, se han transcrito todas y cada una de las intervenciones sin modificar ni sintetizar. Por eso mismo, la velocidad de lectura se ha visto afectada por demasiados CPS.

La calidad lingüística es baja tanto por la literalidad absoluta como por otros aspectos que describimos a continuación. Encontramos estructuras confusas como en el caso de los subtítulos nº 47 ("Sí, hay que mantener esa luz tuya brillante, ¿no es así?") y 153 ("Yo tengo mis propios problemas de los que encargarme."); falsos sentidos como en el subtítulo nº 17 donde se ha confundido "*china cup*" (taza de porcelana) por "una taza china"; calcos, como por ejemplo, "*Well, that sounds impossible.*" traducido como "Bueno, eso suena imposible." (nº 18) del que preferimos la traducción de la versión doblada ("No sé si eso es posible"), que se acerca mucho más al registro del contenido y respeta la naturalidad. También nos hemos encontrado con un ejemplo de error de transcripción en el subtítulo nº 23, "los haz descifrado" en vez de "los has descifrado".

Por otra parte, también hemos hablado del rasgo que caracteriza a la inmensa mayoría de los *fansubs* que es añadir un subtítulo como título de crédito del propio *fansubtitulador*, y que encontramos al principio y al final del capítulo (nº1 y 235 "Subtitulado por BreakHero. Más series subtituladas en: www.Hardsubcafe.net.")

4.4 Criterios ortotipográficos

Con respecto a las convenciones ortotipográficas, también podemos encontrar numerosos ejemplos en el *fansub* que no siguen las convenciones formales.

Nos ha parecido interesante el hecho de que no han utilizado en ningún momento el guion, porque nunca se ha juntado ningún diálogo, es decir, siempre son subtítulos (1 o dos líneas) de un solo personaje. Así pues, los subtítulos nº 4 y 5 (“¿Me has traído la pieza dorada?”; “¿Servirá esto?”) son demasiados CPS y la pausa entre ellos es demasiado corta y para solucionarlo podrían haberse puesto en formato de diálogo con guion, sin embargo, han colocado cada intervención en una línea con una velocidad de lectura prácticamente “imposible”. En cuanto a la cursiva, en la parte final del capítulo aparece un narrador y una canción y en ninguna de las dos ocasiones se ha usado la cursiva para marcarlos. Es cierto que hay otras opciones en relación a si traducir o no, o transcribir o no la canción, pero en el *fansub* han optado por traducirla y lo han subtulado sin seguir las convenciones. Así por ejemplo, además de no marcarla con cursiva, se ha hecho uso del símbolo de la música característico de la subtitulación para sordos y que se puede añadir con el programa *Aegisub* (nº 222 “♪ Mientras los colores del otoño caen ♪”).

Otro aspecto que destaca es el uso de los puntos suspensivos para marcar frases inacabadas por interrupciones. No sería destacable, porque sería correcto, pero si hemos querido resaltarlo porque hemos encontrado numerosidad de ejemplos como ocurre con los subtítulos nº 20 y 21 (“Pero apresúrate, el sol saldrá pronto y...” / “¡Oh, sí! Eso es.”).

Las mayúsculas también han llamado nuestra atención pues se han utilizado para marcar el énfasis de algunas intervenciones y para crear efecto de tensión de la trama, como por ejemplo ocurre con los subtítulos nº 61 (“¡NO!”), nº 65 (“¡NO LO SABIA!”), nº 88 (“¡GREG!”) o nº 112 (“NO, puedes dársela tú mismo, vamos.”) en este último observamos que se ha mezclado las mayúsculas y las minúsculas.

Conclusiones

Para diferenciar nuestras conclusiones, vamos a dividir las en dos subgrupos. Por un lado, las conclusiones relacionadas con las convenciones y la práctica de la subtítulos como modalidad de traducción audiovisual en sí misma. Por otro lado, destacaremos aquellas conclusiones que tienen que ver con la práctica de la traducción en general y que, por lo tanto, pueden ser comunes con otras variedades de traducción (científica, jurídica, médica, etc.).

Como conclusiones de modalidad, tras el análisis y revisión del subtítulo *fansub*, y en comparación con las convenciones formales de la subtítulos comercial, podemos afirmar que se han observado en el corpus de estudio (el *fansub* en cuestión) aquellas posibles características de nuestra hipótesis inicial, y de las cuales queremos destacar:

- I. El uso de los títulos de crédito al principio y al final del capítulo.
- II. La cantidad de caracteres por línea que se da en la mayoría de *fansubs*, es decir, 45 caracteres por línea y que se distinguen de los 35 caracteres por línea de la subtítulos convencional.
- III. El exceso del número de CPS que sobrepasan los 16 recomendados por las convenciones que se podrían haber evitado con la supresión de los pronombres personales sujeto o los vocativos.
- IV. La duración insuficiente de los subtítulos por debajo de un segundo.
- V. Las pausas demasiado cortas entre subtítulos que no llegan a los 200 milisegundos.
- VI. La superposición de la gran mayoría del subtítulo.
- VII. La ausencia de uso de la cursiva.
- VIII. La ausencia de uso del guion, en cuyo lugar se ha preferido que cada intervención se colocase en un subtítulo diferente frente a un subtítulo de dos líneas.

En cuanto a las conclusiones de aspectos en relación con la traducción en sí misma y los posibles errores que se pueden dar en otras variedades, queremos resaltar:

- I. Las faltas ortográficas continuas debido a la ausencia del uso de la tilde.
- II. La literalidad absoluta de la traducción del fragmento, poco recomendable, que además de afectar a la velocidad de lectura puede derivar a la inclusión en nuestro trabajo de calcos, falsos sentidos o incluso contrasentidos.
- III. La deficiencia en la práctica de la adaptación de los nombres propios de la serie.

Por otra parte, creemos relevante comentar unos datos de interés específico extraídos de la traducción y del pautado de las dos canciones que aparecen en nuestro corpus. Como ya comentamos, contamos con la versión doblada como texto paralelo de apoyo. En un principio, pretendíamos utilizar esa misma versión, pensando que podría ser correcta, puesto que ya había sido emitida. No obstante, hemos

observado que esta aproximación era incorrecta, porque además de la tipografía, sabemos por los estudios del itinerario del Grado que la gran diferencia es que la función de una canción no es la misma para el doblaje que para la subtitulación. En el doblaje, la traducción de una canción tiene una función más artística, donde se busca intentar mantener, por ejemplo, la rima o el humor apoyándose en la adaptación, pero esto no sucede en el caso de la subtitulación, donde la función de la traducción es básicamente su inteligibilidad, ya que resulta complicado transmitir, por ejemplo, ironía a través de un subtítulo, por ello su propósito es más funcional. De este modo, decidimos proponer nuestra propia traducción de tales canciones y la cual se puede encontrar en la tabla de análisis en los anexos (subtítulos nº50-56 y subtítulos nº219-225).

Como conclusión final, observamos que se corrobora que se han dado las características esperadas en un principio al contraponer los rasgos comunes que definimos de los *fansubs* con las ya mencionadas convenciones formales de la subtitulación comercial. Sin embargo, cabe señalar que es importante recordar que la subtitulación comercial es una modalidad totalmente diferente a la subtitulación *amateur*, ya que su finalidad no es la misma y el perfil de sus destinatarios tampoco lo es. De esta forma, en contraposición, es lógico que aparezcan diferencias y así se ha comprobado con el análisis realizado para este trabajo.

Queremos destacar de forma explícita una tabla comparativa que hemos añadido en los anexos al final del trabajo (Anexo II. Comparación con el programa *BlackBox*.), donde se muestran las características del subtítulo del *fansub* y las características de nuestro propio subtítulo extraídas con el programa *BlackBox*. De este modo, las diferencias entre ellos se ven de forma más evidente y, además, sirve como apoyo de nuestro análisis pues se reflejan claramente nuestras conclusiones finales.

Intereses futuros

Como comentamos al principio, la realización de este trabajo nos ha ayudado a mejorar nuestra práctica subtítuladora. Todos los conocimientos adquiridos durante el curso se han aplicado en el proceso y viceversa.

Esta práctica también nos ha llevado a conocer e investigar sobre este campo de los llamados *fansubs* que hasta entonces solo lo conocíamos como una modalidad más entre otras. Aunque sigue siendo una modalidad, por derecho propio ha suscitado un gran interés en nosotros y prestaremos atención a la evolución de este fenómeno que, tal vez, consiga ganar más importancia y un papel mayor en el mundo audiovisual, o tal vez, acabe desapareciendo con el tiempo.

Bibliografía

- Bogucki, Łukasz (2009). Amateur Subtitling on the Internet. In: Cintas J.D., Anderman G. (eds) Audiovisual Translation. London: Palgrave Macmillan. Recuperado de: <https://ymerleksi.wikispaces.com/file/view/Audiovisual+Translation.pdf>
- Chaume Varela, Frederic (2004). Cine y traducción. Madrid: Cátedra.
- Chaume Varela, Frederic (2005). Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual. *Puentes*, (6), 5-12. Recuperado de: <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/01-Frederic-Chaume.pdf>
- Chaume Varela, Frederic (2012). AUDIOVISUAL TRANSLATION: DUBBING. United Kingdom: St. Jerome Publishing.
- DCMA and Disclaimer (2015). *TuSubtitulo.com*. Recuperado de: <https://www.tusubtitulo.com/normas.php>
- Díaz Cintas, Jorge (2003). Teoría y práctica de la subtitulación. Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, Jorge y Muñoz Sánchez, Pablo (2006). Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment. *The Journal of Specialised Translation*, (6), 37-52. Recuperado de: http://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.pdf
- Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Nueva York: Routledge.
- Ferrer Simó, María Rosario (2005) Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales. *Puentes*, (6), 22-44. Recuperado de: <http://wpd.ugr.es/~greti/publicaciones-revista-puentes/>
- FilmAffinity (2002). Consultado en: <https://www.filmaffinity.com/es/film896033.html>
- Haída. (2003). Into The Unknown Over The Garden Wall. Brasil: *Letras.mus.br*. Recuperado de: <https://www.lettras.com/over-the-garden-wall/into-the-unknown/>
- IMDb. (1990). Internet Movie Database. Recuperado de: <https://www.imdb.com/title/tt3718778/>
- Laberinto (8 de noviembre 2014). FANDOM TV. Recuperado de: http://over-the-garden-wall.wikia.com/wiki/Come_Wayward_Souls

Martí Ferriol, José Luis (2016). Reseña de: TARGET- INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES. 2. (28), 326-329. Recuperado de: <https://benjamins.com/online/target/articles/target.28.2.12mar>

Martínez García, Eva María (2011). LOS FANSUBS: EL CASO DE TRADUCCIONES (NO TAN) AMATEUR. *Tonos Digital* [Online] (20). Recuperado de: <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/583/441>

Massidda, Serenella (2014). AUDIOVISUAL TRANSLATION IN THE DIGITAL AGE: The Italian Fansubbing Phenomenon. Reino Unido: Palgrave Macmillan.

Anexos

Anexos I. Tabla de análisis.¹

Nº	Código de tiempo		Subtítulo <i>fansub</i>	Segmentación (corte de línea)	Velocidad de lectura			
	Entrada	Salida						
1	00:00:00,000	00:00:06,021	Subtitulado por BreakHero. Más series subtituladas en: www.Hardsubcafe.net	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 72	12	-	Subtítulo propuesto	Se elimina.
							Comentarios	No se añadiría pues se trata de los títulos de crédito propios del <i>fansubtitulador</i> . Además, sobrepasa el máximo establecido para la duración (6,021).
2	00:00:12,058	00:00:16,410	Capítulo 10 "Lo Desconocido"	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 28	7	6	Subtítulo propuesto	CAPÍTULO 10 LO DESCONOCIDO
							Comentarios	Los títulos y subtítulos siempre van en mayúsculas y no con comillas. El color se mantendría, pero el tipo de letra se

¹ Cuando en la casilla de "Nº" aparece un asterisco (*) se está indicando que ese subtítulo ha sido añadido y que en el *fansub* no aparecía originalmente.

								cambia a Arial.
3	00:00:33,717	00:00:34,674	¿Greg?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 6	7	6	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	El color y el tipo de letra se modifican. Se aumentaría la duración del subtítulo para que llegue al mínimo (1000 milisegundos).
4	00:00:34,693	00:00:36,566	¿Me has traído la pieza dorada?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 31	17	15	Subtítulo propuesto	¿Me has traído el peine dorado? -¿Esto?
							Comentarios	Hemos decidido cambiar la palabra "pieza" por "peine", ya que en la versión original, y en la doblada, se hace referencia a " <i>comb</i> ". El tipo de letra se modifica. Debido a que apenas hay tiempo suficiente de pausa entre este subtítulo y el siguiente, hmose optado por juntarlos:

								¿Me has traído el peine dorado? -¿Esto?
5	00:00:36,642	00:00:37,422	¿Servirá esto?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 14	18	15	Subtítulo propuesto	¿Me has traído el peine dorado? -¿Esto?
							Comentarios	Los caracteres son asequibles y concuerda con el sentido original, pero el siguiente subtítulo entraría tarde. Por esa razón se ha sintetizado. Tipografía se modifica.
6	00:00:37,531	00:00:38,743	Esto es un panal de miel.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 25	21	14	Subtítulo propuesto	Eso es un panal.
							Comentarios	Pausa demasiado corta y demasiados CPS (21). Además de que el subtítulo del <i>fansub</i> quedaba algo redundante, "panal de miel", hemos pensado que simplificándolo quedaba mejor estilísticamente y de esta forma también conseguimos una pausa mayor

								con el siguiente subtítulo. La tipografía se modifica.
7	00:00:38,837	00:00:40,076	Una dulce pieza dorada.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 23	19	16	Subtítulo propuesto	Un peine dulce y dorado.
							Comentarios	En esta ocasión, hubiéramos mantenido el subtítulo del <i>fansub</i> , pero lo hemos cambiado para mantener la concordancia con el subtítulo nº 4. La pausa era demasiado corta. La tipografía se modifica.
8	00:00:41,578	00:00:42,334	¡Greg!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 6	8	6	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	Se aumenta la duración del subtítulo para que llegue al mínimo establecido. La tipografía se modifica.
9	00:00:45,268	00:00:46,522	¡Greeeg!	Nº líneas: 1	7	5	Subtítulo propuesto	¡Greg!

				Nº caracteres: 8			Comentarios	<p>Duración insuficiente por debajo de los 200 milisegundos.</p> <p>Modificamos ligeramente el formato del subtítulo.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
10	00:00:47,658	00:00:49,327	No te preocupes por eso Gregory.	<p>Nº líneas: 1</p> <p>Nº caracteres: 32</p>	20	15	Subtítulo propuesto	<p>No te preocupes por eso.</p> <p>Me has traído los dos objetos.</p>
							Comentarios	<p>Eran demasiados CPS y hemos tenido que sintetizar prescindiendo del vocativo.</p> <p>Como no había suficiente pausa entre este y el siguiente subtítulo, los hemos unido:</p> <p>No te preocupes por eso.</p> <p>Me has traído los dos objetos.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
11	00:00:49,474	00:00:51,205	Me has traído los dos primeros objetos.	<p>Nº líneas: 1</p> <p>Nº caracteres:</p>	23	15	Subtítulo propuesto	<p>No te preocupes por eso.</p> <p>Me has traído los dos objetos.</p>

				39			Comentarios	Se ha unido este subtítulo con el anterior porque la pausa entre ambos era demasiado corta y además, se ha decidido omitir el adjetivo "primeros" para no exceder los CPS. La tipografía se modifica.
12	00:00:51,612	00:00:54,447	La pieza dorada y un carrete de plata.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 38	14	16	Subtítulo propuesto	El peine dorado Y un carrete de hilo plateado.
							Comentarios	Línea demasiado larga (38 caracteres) En este subtítulo hemos modificado "la pieza dorada" por "el peine dorado" para que se siga el sentido de los anteriores subtítulos. Asimismo "el carrete de plata" se ha sustituido por "el carrete de hilo plateado" que es mucho más específico y, en nuestra opinión, más acertado con el sentido original. La tipografía se modifica.

13	00:00:54,677	00:00:56,640	Es solo telaraña en un palo.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 28	15	16	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	- La tipografía se modifica.
14	00:00:56,622	00:00:58,540	Ahora, quiero el sol.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 21	11	12	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	Se superpone con el subtítulo anterior. Para solucionarlo hemos hecho que el subtítulo anterior desapareciera un poco antes sin afectar a la sincronía notablemente. La tipografía se modifica.
15	00:00:58,942	00:00:59,817	¿El sol?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 8	10	7	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	Duración demasiado corta. La aumentamos para que llegue al mínimo establecido de un segundo. La tipografía se modifica.

16	00:01:00,282	00:01:01,486	Ten.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 4	4	14	Subtítulo propuesto	Ten. Baja el sol del cielo y mételo en esta taza de porcelana.
							Comentarios	Se junta con el siguiente subtítulo. La tipografía se modifica.
17	00:01:01,521	00:01:05,028	Baja el sol del cielo y ponlo en esta taza china.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 49	14	14	Subtítulo propuesto	Ten. Baja el sol del cielo y mételo en esta taza de porcelana.
							Comentarios	Línea demasiado larga y pausa demasiado corta. En primer lugar, se modificó el falso sentido de "taza china" por "taza de porcelana". Después se juntó con el anterior subtítulo "Ten", porque apenas existía pausa entre ambos y juntándolos no se excedían los CPS. Hemos mejorado su estilo. La tipografía se modifica.
18	00:01:06,088	00:01:07,584	Bueno, eso suena imposible.	Nº líneas: 1	19	14	Subtítulo propuesto	No sé si eso es posible.

				Nº caracteres: 27			Comentarios	Demasiados CPS (19). En el <i>fansub</i> se ha traducido de forma literal la oración y, estilísticamente, no queda natural. Por eso motivo, nos hemos decidido por la traducción de la versión doblada que es sí lo es y solucionaba el problema con los CPS. La tipografía se modifica.
19	00:01:07,922	00:01:10,940	Todo es posible si lo deseas, ¿no es así?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 41	14	13	Subtítulo propuesto	Todo es posible si te lo propones, ¿no?
							Comentarios	Igual que el subtítulo anterior, la traducción no queda natural y además, son demasiados CPS. Hemos optado por la frase hecha que se utiliza "Todo es posible si te lo propones" y hemos acertado "¿no es así?" para tener menos CPS. La tipografía se modifica.
20	00:01:11,182	00:01:13,193	Pero apresúrate, el sol saldrá pronto y...	Nº líneas: 1 Nº caracteres:	21	13	Subtítulo propuesto	Deprisa, el sol se pondrá pronto y...

				42				-¡Ya lo tengo!
							Comentarios	<p>Demasiados caracteres por línea, se superpone con el siguiente subtítulo y la pausa es demasiado corta.</p> <p>En el subtítulo del <i>fansub</i> detectamos un contrasentido ("<i>the sun will be set in soon</i>", que se refiere a que el sol se pondrá pronto y la traducción del <i>fansub</i> es lo contrario, "el sol saldrá pronto") y lo hemos modificado, así como "apresúrate", que no es muy común, lo hemos sustituido por algo más cercano a la lengua y cultura meta.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
21	00:01:13,136	00:01:14,493	¡Oh, sí! Eso es.	Nº líneas: 1 Nº caracteres:	12	13	Subtítulo propuesto	<p>Deprisa, el sol se pondrá pronto y...</p> <p>-¡Ya lo tengo!</p>

				16			Comentarios	<p>Esta vez también se han unido los subtítulos porque, como ya ha pasado anteriormente, no hay pausa suficiente entre ellos, se superponen y son demasiados CPS, por ello, también se ha sintetizado lo máximo posible.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
22	00:01:21,055	00:01:25,086	¿Ves? Ese sol ira directo a esta vieja taza.	<p>Nº líneas: 1</p> <p>Nº caracteres: 44</p>	20	9	Subtítulo propuesto	¿Ves? Así se meterá en esta taza.
							Comentarios	<p>La línea es demasiado larga y se superpone con el subtítulo siguiente. Además, observamos la falta ortográfica “ira”.</p> <p>En este subtítulo lo que hemos intentado ha sido mejorar el estilo y la naturalidad. Además, hemos reducido los caracteres y los CPS para disponer de más margen.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>

23	00:01:25,673	00:01:28,645	Los haz descifrado, y yo pensé que te rendirías.	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 47	15	15	Subtítulo propuesto	Lo has adivinado, y yo que creía que te rendirías.
							Comentarios	En este subtítulo descubrimos un error de transcripción “haz descifrado” el cual hemos corregido y sustituido por una expresión y un tiempo verbal que estilísticamente, son más naturales. La tipografía se modifica.
24	00:01:29,063	00:01:30,865	¿Rendirme? Nunca me rendiré.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 28	14	14	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	La única modificación ha sido el aumento de la duración de su pausa para que llegase al mínimo establecido (200 milisegundos). La tipografía se modifica.
25	00:01:32,856	00:01:35,442	Solo hay que esperar, Solo hay que esperar.	Nº líneas: 2 Nº caracteres:	16	14	Subtítulo propuesto	Solo hay que esperar, solo esperar.

				42 (21/21)			Comentarios	<p>En esta ocasión, hubiésemos mantenido el subtítulo propuesto por el <i>fansub</i>, pero revisamos la versión doblada y vimos una pequeña modificación que ayudaría a incrementar la pausa entre este y el siguiente subtítulo y seguía manteniendo el sentido original.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
26	00:01:35,556	00:01:39,418	Sí, solo siéntate en la nieve y espera.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 39	11	9	Subtítulo propuesto	Sí, tú quédate en la nieve y espera.
							Comentarios	<p>Línea demasiado larga (39), demasiados CPS y pausa demasiado corta.</p> <p>Hemos querido prescindir de la traducción de “<i>just</i>” para, de nuevo, darle naturalidad. Hemos ajustado la pausa y adaptado los CPS a los 16 recomendados.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>

27	00:01:48,092	00:01:49,144	¿Pero qué?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 10	10	10	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	- La tipografía se modifica.
28	00:01:49,929	00:01:50,779	¿Beatrice?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 10	12	10	Subtítulo propuesto	¿Beatrice? -Wirt.
							Comentarios	Se unen (28-29). Su duración sin unirse era demasiado corta por debajo del segundo. La tipografía se modifica.
29	00:01:51,227	00:01:52,066	Wirt.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 5	6	10	Subtítulo propuesto	¿Beatrice? -Wirt.
							Comentarios	Se ha unido con el anterior subtítulo. Su duración sin unirse era demasiado corta por debajo del segundo.

								La tipografía se modifica.
30	00:01:51,946	00:01:52,910	Beatrice.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 9	10	-	Subtítulo propuesto	Se elimina.
							Comentarios	Se superponía con el subtítulo anterior y su pausa era demasiado corta. Puesto que es un vocativo y podemos prescindir de él. Hemos decidido eliminarlo.
31	00:01:53,179	00:01:54,206	¿Qué estás haciendo aquí?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 25	25	12	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	- La tipografía se modifica.
32	00:01:54,406	00:01:55,406	¡Vi a Greg!	Nº líneas: 1 Nº caracteres:	11	16	Subtítulo propuesto	¡He visto a Greg! -¿Qué?

				11			Comentarios	Preferimos el pretérito perfecto compuesto al simple porque no resulta natural. No utilizaríamos ese tiempo verbal. La tipografía se modifica.
33	00:01:55,406	00:01:56,306	¿Qué?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 5	6	16	Subtítulo propuesto	¡He visto a Greg! -¿Qué?
							Comentarios	Debido a la poca pausa y su superposición con el subtítulo anterior, hemos optado por unirlos. La tipografía se modifica.
34	00:01:56,106	00:01:58,006	Vi a Greg, estaba... con alguien.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 33	16	10	Subtítulo propuesto	Estaba...con alguien.
							Comentarios	Hemos decidido acortar el contenido para conseguir la pausa idónea con el anterior subtítulo y evitar que se sobrepasara de los 16 CPS. Hemos optado por eliminar las redundancias (He visto a Greg).

								La tipografía se modifica.
35	00:01:58,806	00:02:00,854	¡Por aquí! O, espera...	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 23	12	11	Subtítulo propuesto	¡Por ahí! O, espera...
							Comentarios	No hemos tenido que modificar nada en relación a los errores que <i>Subtitle Workshop</i> nos marca, pero hemos cambiado el adverbio para que suene más natural. La tipografía se modifica.
36	00:02:01,354	00:02:02,254	Beatrice.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 9	10	-	Subtítulo propuesto	Se elimina.
							Comentarios	En este subtítulo abundan los subtítulos de una línea cuyo contenido es únicamente vocativos. Hemos creído conveniente eliminar este y añadirlo en el siguiente. La tipografía se modifica.

37	00:02:02,454	00:02:03,454	Debes irte a casa.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 18	18	13	Subtítulo propuesto	Beatrice, vuelve a casa.
							Comentarios	Aquí no había problemas de sincronía, ni de velocidad de lectura, pero pasa como en el resto de subtítulos: carece de naturalidad. La tipografía se modifica.
38	00:02:03,654	00:02:04,836	No puedo, aún no.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 17	15	14	Subtítulo propuesto	No puedo, aún no. No hasta que Greg esté a salvo.
							Comentarios	Hemos mantenido el subtítulo, pero lo hemos unido con el siguiente. La tipografía se modifica.
39	00:02:05,460	00:02:07,295	No hasta que Greg este a salvo.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 31	17	14	Subtítulo propuesto	No puedo, aún no. No hasta que Greg esté a salvo.
							Comentarios	Corrigiendo la velocidad de lectura de este subtítulo quedaba en pantalla demasiado tiempo afectando a la

								<p>sincronía. Por esa razón, lo hemos unido con el anterior. Hemos corregido la falta ortográfica “este”.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
40	00:02:08,560	00:02:09,286	Muy bien.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 9	13	15	Subtítulo propuesto	<p>Está bien.</p> <p>-Hay que darse prisa.</p>
							Comentarios	<p>Duración demasiado corta y demasiados CPS.</p> <p>Además de solucionar los problemas de duración y de los CPS, hemos sustituido la propuesta del <i>fansub</i> por “Está bien” que es una expresión más común. Asimismo, lo hemos unido con el subtítulo siguiente debido a la escasa pausa entre ellos.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
41	00:02:09,486	00:02:10,486	Debemos apresurarnos.	Nº líneas: 1 Nº caracteres:	21	15	Subtítulo propuesto	<p>Está bien.</p> <p>-Hay que darse prisa.</p>

				21			Comentarios	De nuevo se trata de un estilo arcaico poco natural. La tipografía se modifica.
42	00:02:10,686	00:02:11,686	Yo creo que fue por aquí.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 25	25	14	Subtítulo propuesto	Creo que era por aquí.
							Comentarios	Por motivos estilísticos y de naturalidad lo hemos modificado. La tipografía se modifica.
43	00:02:12,766	00:02:13,926	Gracias Beatrice.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 17	15	15	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	- La tipografía se modifica.
44	00:02:26,091	00:02:26,920	¡Aquí!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 6	8	-	Subtítulo propuesto	Se elimina.
							Comentarios	Su duración era de 0,800, por esa razón, hemos juntado este y el siguiente subtítulo.

								La tipografía se modifica.
45	00:02:27,120	00:02:28,120	Edelwood.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 9	9	9	Subtítulo propuesto	Aquí. Noble madera.
							Comentarios	Además de juntar el anterior subtítulo con este, no nos pareció apropiado dejar el nombre del tipo de madera sin traducir. Recurrimos a la traducción que se había emitido con la versión doblada que es “madera noble”. La tipografía se modifica.
46	00:02:28,320	00:02:31,803	¿Ves?, esto nos dará un poco de aceite, ¿no es así?	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 50 (20/30)	15	11	Subtítulo propuesto	¿Ves? Tendremos más aceite con esto.
							Comentarios	Aunque en un principio la traducción del <i>fansub</i> no nos pareció del todo mal, teníamos que mejorar su segmentación, puesto que no se ha respetado la unidad de sentido (“dará un poco de aceite). Asimismo, quisimos, de nuevo, jugar

								<p>un poco con el estilo y la naturalidad.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
47	00:02:32,207	00:02:36,178	<p>Sí, hay que mantener esa luz tuya brillante, ¿no es así?</p>	<p>Nº líneas: 2 Nº caracteres: 55 (28/27)</p>	14	10	Subtítulo propuesto	<p>Así, tu luz seguirá encendida, ¿a que sí?</p>
							Comentarios	<p>Primero destacar que la segmentación del subtítulo es incorrecta, ya que se ha vuelto a no respetar la unidad de sentido (“esa luz tuya brillante.”)</p> <p>Por último, por razones de estilo y naturalidad, hemos preferido modificar el contenido.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
48	00:02:37,427	00:02:38,077	<p>¡Vamos!</p>	<p>Nº líneas: 1 Nº caracteres: 7</p>	11	7	Subtítulo propuesto	<p>Se mantiene.</p>
							Comentarios	<p>Hemos aumentado su duración que estaba por debajo del mínimo.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>

49	00:02:40,584	00:02:41,479	Tú...	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 5	6	15	Subtítulo propuesto	¡Serás! <i>-Venid almas extraviadas</i>
Comentarios								<p>Para la primera línea del subtítulo, hemos elegido la propuesta de la versión doblada por su naturalidad.</p> <p>En cuanto a la segunda línea, se trata de la intervención de otro personaje que canta una canción. En la versión del <i>fansub</i> esta parte se ha omitido, pero hemos creído conveniente añadirla, porque se ve una reacción del personaje que está en pantalla cuando comienza dicha canción.</p> <p>Como no había pausa suficiente entre la primera intervención y el comienzo de la canción, hemos decidido poner ambas en el mismo subtítulo, pero con su formato correspondiente (intervención "convencional" en redonda e intervención de la canción en cursiva) y sin el símbolo de música que se añade en la subtitulación para</p>

								<p>sordos.</p> <p>Queremos resaltar que hubiésemos juntado la mayoría de los subtítulos de la canción, pero al tener un ritmo tan lento, su duración sobrepasaba los 5 segundos establecidos haciendo subtítulos demasiado largos. Por esa razón, la hemos dejado segmentada de esta forma con la puntuación que hemos creído adecuada.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
50	00:02:46,392	00:02:48,216	♪...Oscuridad ♪	<p>Nº líneas: 1</p> <p>Nº caracteres: 18</p>	10	6	<p>Subtítulo propuesto</p> <p><i>que vagan en la oscuridad,</i></p>	<p>Comentarios</p> <p>Comentábamos anteriormente que decidimos empezar la canción un poco antes de lo que nos propone el <i>fansub</i>. Por eso mismo, se ha añadido a la intervención el resto de la letra.</p> <p>Se modifica la tipografía, se pone en cursiva y se eliminan los símbolos de música (♪).</p>

51	00:02:48,843	00:02:51,026	♪Hay una luz ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 19	9	8	Subtítulo propuesto	<i>hay una luz</i>
							Comentarios	Se modifica la tipografía, se pone en cursiva y se eliminan los símbolos de música (♪).
52	00:02:51,363	00:02:55,519	♪ para aquellos perdidos y los mansos. ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 44	11	10	Subtítulo propuesto	<i>para aquellos perdidos y para los que se someten.</i>
							Comentarios	La traducción de "meek" del <i>fansub</i> no nos convencía. Había otras opciones como "sumiso", "dócil" o "tímido" y, puesto que más adelante en la canción se hace referencia a una especie de "sometimiento" decidimos que esa sería la más adecuada para seguir con el sentido y propósito de la letra y para su inteligibilidad. Se modifica la tipografía, se pone en cursiva y se eliminan los símbolos de música (♪).

53	00:02:58,902	00:03:02,076	♪ Las duras aflicciones y el miedo ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 40	13	6	Subtítulo propuesto	<i>El miedo y el dolor</i>
							Comentarios	Aunque la traducción sería correcta, pensamos que "duras aflicciones y el miedo" no sigue con el estilo del resto de la letra. Decidimos modificar el contenido y aprovechar para sintetizarlo. Se modifica la tipografía, se pone en cursiva y se eliminan los símbolos de música (♪).
54	00:03:02,176	00:03:04,468	♪ se olvidan fácilmente ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 29	13	5	Subtítulo propuesto	<i>desaparecen enseguida</i>
							Comentarios	De nuevo quisimos darle otro estilo, aunque el sentido en la propuesta del <i>fansub</i> se había mantenido también. Se modifica la tipografía, se pone en cursiva y se eliminan los símbolos de música (♪).
55	00:03:07,031	00:03:11,410	♪ cuando te sometes al suelo ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres:	8	6	Subtítulo propuesto	<i>si te entregas al suelo</i>

				34			Comentarios	Para no ser redundante ("los que se someten" / "cuando te sometes") cambiamos el verbo. Se modifica la tipografía, se pone en cursiva y se eliminan los símbolos de música (♪).
56	00:03:11,600	00:03:16,662	♪ de esta tierra. ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 23	5	4	Subtítulo propuesto	<i>de esta tierra.</i>
							Comentarios	Se modifica la tipografía, se pone en cursiva y se eliminan los símbolos de música (♪).
57	00:03:17,443	00:03:19,614	Leñador, sabía que vendrías.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 28	13	13	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	- La tipografía se modifica.
58	00:03:19,814	00:03:21,552	Tengo algo para ti.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 19	11	11	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	-

								La tipografía se modifica.
59	00:03:24,244	00:03:25,343	¿Qué has hecho?!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 17	16	16	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	- La tipografía se modifica.
60	00:03:25,543	00:03:27,785	Pues, te he dado otro árbol de edelwood.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 40	18	13	Subtítulo propuesto	Te he traído más noble madera. -¡No!
							Comentarios	Línea demasiado larga (40 caracteres) y demasiados CPS. Para seguir el sentido del subtítulo donde traducimos “ <i>Edelwood</i> ” por noble madera, hemos modificado la oración y hemos unido el subtítulo con el siguiente debido a la falta de pausa entre ellos. La tipografía se modifica.
61	00:03:27,885	00:03:28,685	¡NO!	Nº líneas: 1	5	13	Subtítulo propuesto	Te he traído más noble madera.

				Nº caracteres: 4				-¡No!
							Comentarios	Además de cambiar las mayúsculas, lo hemos unido al anterior subtítulo para favorecer la pausa y evitar problemas con la sincronía. También hemos aumentado su duración que estaba por debajo del mínimo. La tipografía se modifica.
62	00:03:28,885	00:03:30,785	El arderá muy bien, en la linterna.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 35	19	15	Subtítulo propuesto	Arderá muy bien en la lámpara.
							Comentarios	Son demasiados CPS (19); “El” es un elemento innecesario en este subtítulo, así como la coma. Además, en la versión doblada han traducido <i>lantern</i> como “lámpara” y no como “linterna”. La tipografía se modifica.
63	00:03:31,198	00:03:33,703	¡No, no haré esto!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 18	8	10	Subtítulo propuesto	¡No, no pienso hacerlo!
							Comentarios	La propuesta del <i>fansub</i> queda poco natural, de nuevo resulta algo “arcaico”

								y poco real y natural. La tipografía se modifica.
64	00:03:33,903	00:03:36,541	Has estado moliendo almas por años.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 35	14	11	Subtítulo propuesto	Hace años que trituras almas.
							Comentarios	En un principio, elegimos la propuesta de la versión doblada (“Llevas triturando almas perdidas desde hace años”), pero eran demasiados CPS. Así pues, hemos sintetizado la dejando su sentido original. La tipografía se modifica.
65	00:03:36,741	00:03:37,741	¡NO LO SABIA!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 13	13	13	Subtítulo propuesto	¡No lo sabía!
							Comentarios	Ortotipográficamente observamos que se han usado las mayúsculas para toda la intervención. Modificamos el aspecto, pero mantenemos el contenido. La tipografía se modifica.

66	00:03:38,341	00:03:41,798	No sabía que de allí provenía el edelwood.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 42	13	13	Subtítulo propuesto	No sabía que la noble madera venía de aquí.
							Comentarios	Líneas demasiado largas (42 caracteres). Dividimos el subtítulo en dos líneas para mejorar problemas con los caracteres y sustituimos <i>edelwood</i> por “noble madera”. La tipografía se modifica.
67	00:03:41,998	00:03:43,596	¿Y acaso importa?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 17	11	16	Subtítulo propuesto	¿Y qué hubiese cambiado? ¿Habías permitido que el espíritu
							Comentarios	La tipografía se modifica.
68	00:03:43,796	00:03:47,060	¿Dejaras que el espíritu de tu hija se apague para siempre?	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 58 (30/28)	18	14	Subtítulo propuesto	de tu hija se extinguiera?
							Comentarios	La tipografía se modifica.

69	00:03:47,885	00:03:49,435	Alimenta la linterna.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 21	14	13	Subtítulo propuesto	Alimenta la lámpara.
							Comentarios	La tipografía se modifica.
70	00:03:50,224	00:03:51,072	No.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 3	4	3	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	Se ha alargado su duración para que llegase al mínimo establecido. La tipografía se modifica.
71	00:03:51,548	00:03:55,402	Supongo que después de todos estos años, ya no te preocupas por ella.	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 68 (34/34)	18	16	Subtítulo propuesto	Supongo que después de tantos años ella ya no te importa...
							Comentarios	Como en la mayoría del subtítulo del <i>fansub</i> , encontramos de nuevo un ejemplo de segmentación incorrecta (“todos estos años”) separando el artículo de su sustantivo. Era necesario sintetizar, porque eran demasiados CPS. Hemos añadido los tres puntos suspensivos para marcar la

								interrupción del siguiente subtítulo. La tipografía se modifica.
72	00:03:55,402	00:03:58,688	¡Detén tu lengua o te la arrancare de tu boca!	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 45 (24/21)	14	13	Subtítulo propuesto	¡Controla tu lengua o te la arranco!
							Comentarios	Segmentación incorrecta (“o te la / arrancare”) y a su vez, falta ortográfica (“arrancare”). Se superponía con el subtítulo anterior. La tipografía se modifica.
73	00:03:58,888	00:04:00,663	No hables de mi hija.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 21	12	11	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	- La tipografía se modifica.
74	00:04:01,038	00:04:03,018	Ella no desearía esto.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 22	12	15	Subtítulo propuesto	Ella no hubiese querido esto.
							Comentarios	El subtítulo del <i>fansub</i> vuelve a resultar poco natural y, en español, la expresión

								que hemos seleccionado se adecúa más. La tipografía se modifica.
75	00:04:03,209	00:04:04,880	Hay que sacarte de aquí.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 24	15	16	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	Se ha aumentado su pausa. La tipografía se modifica.
76	00:04:07,465	00:04:08,150	No.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 3	5	3	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	- La tipografía se modifica.
77	00:04:09,835	00:04:11,658	Solo quería ayudarte leñador.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 29	16	16	Subtítulo propuesto	Solo quiero ayudarte, leñador. - Necesitas aceite, sino tu hija...
							Comentarios	El subtítulo del <i>fansub</i> es totalmente aceptable, pero, además de la falta de comas ante el vocativo, preferimos el tiempo verbal escogido.

								La tipografía se modifica.
78	00:04:11,758	00:04:13,664	Necesitas aceite o tu hija...	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 29	16	16	Subtítulo propuesto	Solo quiero ayudarte, leñador. - Necesitas aceita, sino tu hija...
							Comentarios	La propuesta del <i>fansub</i> se puede aceptar, porque concuerda con las convenciones, pero hemos modificado levemente el contenido. La tipografía se modifica.
79	00:04:13,864	00:04:15,723	¡Te dije que detuvieras tu lengua!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 34	19	15	Subtítulo propuesto	¡Te dije que controlases tu lengua!
							Comentarios	“Detuvieras” no nos pareció la mejor opción, así que optamos por la expresión “controla tu lengua” y solucionamos el problema de los 19 CPS. La tipografía se modifica.
80	00:04:24,067	00:04:24,862	¡Greg!	Nº líneas: 1	8	6	Subtítulo propuesto	Se mantiene.

				Nº caracteres: 6			Comentarios	Se ha alargado su duración. La tipografía se modifica.
81	00:04:25,662	00:04:26,462	¡Greg!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 6	8	-	Subtítulo propuesto	Se elimina.
							Comentarios	Con el subtítulo anterior resulta redundante. La tipografía se modifica.
82	00:04:26,562	00:04:27,662	Creí que era por aquí.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 22	20	16	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	Se ha alargado su duración, porque eran demasiados CPS para el tiempo que estaba en pantalla y su pausa era demasiado corta. La tipografía se modifica.
83	00:04:30,231	00:04:31,194	Una luz.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 8	9	8	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	Se ha alargado su duración.

								La tipografía se modifica.
84	00:04:32,283	00:04:33,313	Una linterna.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 13	13	13	Subtítulo propuesto	Una lámpara. -Se parece a la del leñador.
							Comentarios	Como comentábamos anteriormente, la versión doblada optó por “lámpara” y no por “linterna”. La tipografía se modifica.
85	00:04:33,413	00:04:34,513	Se parece a la del leñador.	Nº líneas: 1 Nº caracteres:27	25		Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	Lo juntamos con el subtítulo anterior porque la pausa era demasiado corta y eran demasiados CPS. La tipografía se modifica.
86	00:04:38,270	00:04:40,524	¿Qué paso aquí?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 15	7	9	Subtítulo propuesto	Vaya. ¿Qué ha pasado aquí?
							Comentarios	Falta ortográfica en el verbo “paso” (pasó).

								De nuevo el estilo no es natural y por ello lo hemos adaptado. La tipografía se modifica.
87	00:04:41,355	00:04:41,877	¡Greg!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 6	12	3	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	Se alarga su duración. La tipografía se modifica.
88	00:04:42,077	00:04:43,077	¡GREG!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 6	6	-	Subtítulo propuesto	Se elimina.
							Comentarios	Creemos que con el subtítulo anterior es suficiente, además existe muy poca pausa entre ambos. La tipografía se modifica.
89	00:04:43,577	00:04:44,277	¿Estas..?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 9	13	11	Subtítulo propuesto	¿Estás...? -¿Wirt?
							Comentarios	Hemos unido el subtítulo con el siguiente por la escasa pausa entre ellos

								y hemos mantenido el contenido, pero cambiando los errores (solo dos puntos suspensivo y la tilde). La tipografía se modifica.
90	00:04:44,477	00:04:45,277	Wirt.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 5	7	11	Subtítulo propuesto	¿Estás...? -¿Wirt?
							Comentarios	Además de unirlos por los motivos ya mencionados, hemos decidido añadir los signos de interrogación para darle el efecto de pregunta que consideramos que es el sentido original. La tipografía se modifica.
91	00:04:45,477	00:04:46,377	Oh, Greg.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 9	10	9	Subtítulo propuesto	Greg. -Lo hice, he vencido a la bestia.
							Comentarios	Si dejábamos el siguiente subtítulo, el nº 93 entraba un poco tarde. Por ese motivo decidimos que la solución más correcta sería eliminar el vocativo y

								<p>unir el subtítulo 91 y el 93.</p> <p>Preferimos prescindir de las interjecciones.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
92	00:04:46,577	00:04:47,577	Wirt.	<p>Nº líneas: 1</p> <p>Nº caracteres: 5</p>	5	-	Subtítulo propuesto	Se elimina.
							Comentarios	<p>No es necesario.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
93	00:04:47,777	00:04:49,077	Lo hice, vencí a la bestia.	<p>Nº líneas: 1</p> <p>Nº caracteres: 27</p>	21	9	Subtítulo propuesto	<p>Greg.</p> <p>-Lo hice, he vencido a la bestia.</p>
							Comentarios	<p>Además de lo anteriormente comentado, en este subtítulo hemos modificado el tiempo verbal (el pretérito perfecto simple) utilizado para darle un estilo, de nuevo, más natural (pretérito perfecto compuesto) y hemos rectificado el problema con CPS (21).</p> <p>La tipografía se modifica.</p>

94	00:04:51,837	00:04:54,679	Oh, cielos, las hojas están creciendo dentro de él.	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 50 (27/23)	18	13	Subtítulo propuesto	Dios no, le están creciendo dentro.
							Comentarios	“Oh, cielos” es una expresión que no se utiliza y el resto encajaría, pero, además de sintetizar porque eran demasiados CPS, hemos eliminado la interjección sustituyéndola por una expresión. La tipografía se modifica.
95	00:04:54,870	00:04:57,546	No, solo estaba comiendo hojas.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 31	12	10	Subtítulo propuesto	No, solo me las he comido.
							Comentarios	Creemos que repetir de nuevo “hojas” queda demasiado redundante y es algo de lo que podemos prescindir para sintetizar y que nos quede un estilo más natural. La tipografía se modifica.
96	00:04:58,588	00:04:59,874	Lo siento Wirt.	Nº líneas: 1 Nº caracteres:	12	11	Subtítulo propuesto	Lo siento, Wirt. -No, no, Greg.

				15			Comentarios	Hemos añadido la coma antes del vocativo y lo hemos unido con el siguiente subtítulo porque no había pausa suficiente entre ellos. La tipografía se modifica.
97	00:05:00,048	00:05:01,745	No, no, Greg.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 13	8	11	Subtítulo propuesto	Lo siento, Wirt. -No, no, Greg.
							Comentarios	Se mantiene. Se ha unido con el anterior, porque la pausa era demasiado corta. La tipografía se modifica.
98	00:05:02,945	00:05:05,967	Es mi culpa que termináramos aquí, todo ha sido mi culpa.	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 56 (28/28)	19	16	Subtítulo propuesto	Es culpa mía que estemos aquí, todo ha sido culpa mía.
							Comentarios	No todo encaja con las convenciones: eran demasiados CPS; no se ha respetado la pausa con el siguiente subtítulo y el corte de línea tampoco es correcto (“termináramos aquí”).

								Hemos sintetizado lo que hemos podido, manteniendo lo que hemos considerado que no podía eliminarse y respetando la segmentación. La tipografía se modifica.
99	00:05:06,167	00:05:07,167	Debí ser más...	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 15	15	13	Subtítulo propuesto	Tenía que... -No, me refiero
							Comentarios	En esta ocasión, lo hemos juntado con el siguiente subtítulo y hemos cambiado el contenido para sintetizar lo máximo posible, porque los CPS se excedían con casi todas las opciones. La tipografía se modifica.
100	00:05:07,367	00:05:10,069	No, digo mi roca de "hechos rocosos".	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 37	14	13	Subtítulo propuesto	Tenía que... -No, me refiero
							Comentarios	Dejando el subtítulo de esta forma, los CPS, la pausa y la duración encajaban, pero nos vimos obligados a dejar el subtítulo a medias para que continuase

								en otro subtítulo nuevo. La tipografía se modifica.
101	00:05:11,073	00:05:11,687	¿Qué?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 8	14	15	Subtítulo propuesto	a mi piedra de “hechos empedrables”. -¿Qué?
							Comentarios	Como comentábamos, la segunda intervención del subtítulo nº 100 se ha dividido en dos subtítulo para poder encajar con las convenciones y además, por el mismo motivo, se ha unido también con el siguiente subtítulo. Tanto el subtítulo nº 101 como el nº 102 tienen casi el mismo TCR (casi porque el nº 102 entra unas milésimas más tarde) y en el <i>fansub</i> se ha optado por poner dos posiciones para que salieran a la vez, pero no en la misma línea (aunque se podría haber puesto como dos intervenciones). En esta ocasión nos hemos respaldado en la versión doblada para la traducción de “ <i>that’s a rock-fact</i> ”. El <i>fansub</i> ha optado, como en casi todo el

								fragmento, por una traducción literal “hecho rocoso”. No obstante, en la versión doblada lo han traducido como “hecho empedrable” y como hemos hecho con el resto de dudas de traducción como esta que hemos tenido, hemos decidido dejar lo que la versión doblada emitió. La tipografía se modifica.
102	00:05:11,887	00:05:12,887	¿Qué?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 5	5	-	Subtítulo propuesto	Se elimina.
							Comentarios	No relevante. La tipografía se modifica.
103	00:05:11,918	00:05:13,571	Yo, yo la robé Wirt.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 20	13	10	Subtítulo propuesto	La robé, Wirt, del jardín de la señora Daniels.
							Comentarios	Debido a la inexistente pausa entre este subtítulo y el siguiente y el exceso de CPS de ambos y la línea demasiado larga de este (40 caracteres), hemos sintetizado su contenido intentando

								mantener la información más relevante y eliminado lo restante de ambos subtítulos. El resultado es un único subtítulo de dos líneas de 45 caracteres totales (13/32). La tipografía se modifica.
104	00:05:13,831	00:05:16,276	La robe del jardín de la señora Daniels.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 40	17	10	Subtítulo propuesto	La robé, Wirt, del jardín de la señora Daniels.
							Comentarios	Se ha aplicado lo que comentamos en el anterior subtítulo. La tipografía se modifica.
105	00:05:16,930	00:05:18,152	Soy un ladrón.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 14	12	11	Subtítulo propuesto	Soy un ladrón y “eso es un hecho empedrable.”
							Comentarios	Debido a que la pausa no era suficiente, se han unido los dos subtítulos. La tipografía se modifica.
106	00:05:18,230	00:05:20,312	Y eso es un hecho rocoso.	Nº líneas: 1	13	11	Subtítulo	Soy un ladrón

				Nº caracteres: 25			propuesto	y “eso es un hecho empedrable.”
							Comentarios	<p>Por otra parte, además de la unión de ambos subtítulos, hemos vuelto a añadir comillas porque en el caso de “hecho empedrable / hechos empedrables” se utiliza como un término en sí mismo que se ha repetido en distintos capítulos de la serie y como tal creemos conveniente marcar esa referencia con las comillas.</p> <p>Su pausa era demasiado corta.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
107	00:05:20,922	00:05:21,522	¿Qué?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 5	9	11	Subtítulo propuesto	¿Qué? No, eso no importa.
							Comentarios	<p>Se une al siguiente subtítulo, porque la pausa entre ambos no era suficiente.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
108	00:05:21,584	00:05:23,390	No, Greg, eso no importa.	Nº líneas: 1	14	11	Subtítulo propuesto	¿Qué? No, eso no importa.

				Nº caracteres: 25			Comentarios	Para este subtítulo en cuestión tuvimos que prescindir del vocativo, debido a que eran demasiados CPS. La tipografía se modifica.
109	00:05:23,595	00:05:24,990	Sí importa.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 11	8	12	Subtítulo propuesto	Sí que importa.
							Comentarios	Por cuestiones de estilo se ha modificado levemente el contenido y, aunque los CPS aumenten, la velocidad de lectura es adecuada y hay pausa suficiente. La tipografía se modifica.
110	00:05:26,376	00:05:28,238	Tienes que devolverla por mí.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 29	16	16	Subtítulo propuesto	Tienes que devolverla por mí. ¿Vale?
							Comentarios	Además de mejorar el estilo, lo hemos juntado con el siguiente subtítulo y hemos hecho dos líneas porque los caracteres excedían los 35 estipulados.

								La tipografía se modifica.
111	00:05:28,238	00:05:29,138	¿De acuerdo?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 12	14	16	Subtítulo propuesto	Tienes que devolverla por mí. ¿Vale?
							Comentarios	Se podía unir al subtítulo anterior y así eliminamos su superposición con el subtítulo anterior. Queda mucho más fácil de leer. “de acuerdo” era demasiado largo, con un “vale” basta. La tipografía se modifica.
112	00:05:29,038	00:05:31,238	NO, puedes dársela tú mismo, vamos.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 35	16	16	Subtítulo propuesto	No, la devolverás tú mismo.
							Comentarios	Como comentábamos en los resultados de nuestro análisis, durante todo el fragmento, se ha hecho un uso irregular de las mayúsculas, utilizándolas para dar énfasis, pero de forma errónea. En este subtítulo encontramos el “NO” en mayúsculas y el resto sin. Hemos cambiado ese detalle, además

								de mejorar el estilo y sintetizarlo y ya no se superpone con el subtítulo anterior. La tipografía se modifica.
113	00:05:32,008	00:05:34,922	Tenemos que ir a casa de Jason Funderberker, ¿no es así?	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 55 (24/31)	19	15	Subtítulo propuesto	Vamos, tenemos que llevar a casa a Jason Funderberker, ¿no?
							Comentarios	De nuevo hemos modificado el estilo y naturalidad del subtítulo, no lo hemos dejado tan literal, y los CPS entran dentro de lo establecido sin rebasar los 16 CPS recomendables. La tipografía se modifica.
114	00:05:35,745	00:05:37,786	Jason Funderberker.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 19	10	10	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	- La tipografía se modifica.
115	00:05:37,949	00:05:40,629	El nombre perfecto para una rana.	Nº líneas: 1	13	13	Subtítulo propuesto	Se mantiene.

				Nº caracteres: 33			Comentarios	Aumentamos la duración de la pausa demasiado corta. La tipografía se modifica.
116	00:05:40,829	00:05:41,829	¿Greg?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 6	6	6	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	- La tipografía se modifica.
117	00:05:42,229	00:05:43,029	¡Greg!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 6	8	12	Subtítulo propuesto	¡Greg! -Saquémosle de aquí, ¡vamos!
							Comentarios	El subtítulo nº 117 se mantiene, pero lo unimos con el nº 118, debido a la falta de pausa entre ellos. La tipografía se modifica.
118	00:05:43,229	00:05:44,529	¡Hay que sacarlo de aquí, vamos!	Nº líneas: 1 Nº caracteres:	25	12	Subtítulo propuesto	¡Greg! -Saquémosle de aquí, ¡vamos!

				32			Comentarios	<p>Simplemente hemos mejorado el estilo y la naturalidad del mensaje.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
119	00:05:45,855	00:05:46,383	Sí.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 3	6	3	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	<p>Se alarga la duración para que llegue al mínimo establecido.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
120	00:05:46,999	00:05:47,600	Sí.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 3	5	3	Subtítulo propuesto	Se elimina.
							Comentarios	<p>Resulta redundante.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
121	00:05:49,198	00:05:49,970	¡VAMOS!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 7	10	11	Subtítulo propuesto	<p>¡Vamos!</p> <p>-Todo saldrá bien.</p>
							Comentarios	De nuevo encontramos una irregularidad en cuanto al uso de las mayúsculas, la cual hemos modificado,

								además de unir el subtítulo con el siguiente por la escasa pausa entre ambos. La tipografía se modifica.
122	00:05:50,170	00:05:51,541	Él estará bien, Wirt.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 21	16	11	Subtítulo propuesto	¡Vamos! -Todo saldrá bien.
							Comentarios	La propuesta del fansub es totalmente válida, pero volvemos con el tema de la naturalidad y el estilo. De nuevo se ha optado por una traducción literal que nosotros hemos intentado mejorar. Además, de esta forma los CPS no sobrepasaban los 16. La tipografía se modifica.
123	00:05:56,996	00:05:58,751	Dame mi linterna.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 17	10	10	Subtítulo propuesto	Dame mi lámpara.
							Comentarios	Según lo comentado anteriormente, “ <i>lintern</i> ” se traduce por “lámpara”. Los CPS son adecuados.

								La tipografía se modifica.
124	00:05:58,697	00:05:59,574	¿Tu linterna?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 13	15	13	Subtítulo propuesto	¿Tu lámpara? -Ni hablar.
							Comentarios	Primero de todo, unimos este subtítulo con el siguiente por falta de pausa entre ellos. Segundo, tuvimos que sintetizar al máximo posible la segunda intervención porque el siguiente subtítulo (nº 126) entraba enseguida sin pausa mínima, por lo que era imposible mantener los tres subtítulos con toda la información. Además, se superponía con el subtítulo anterior. La tipografía se modifica.
125	00:05:59,556	00:06:01,018	No, necesitamos esta cosa.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 26	18	13	Subtítulo propuesto	¿Tu lámpara? -Ni hablar.
							Comentarios	Como aclarábamos anteriormente, hemos sintetizado al máximo intentado dejar un mensaje con sentido y que

								<p>mantuviese lo relevante. El resultado es un subtítulo de dos intervenciones bastante cortas y que dejan la pausa suficiente para el siguiente subtítulo. En la propuesta del <i>fansub</i> se superponía con el subtítulo anterior y eran demasiados CPS.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
126	00:06:00,918	00:06:03,370	<p>Sí, me la quedare, tengo que llevar a Greg a casa.</p>	<p>Nº líneas: 2 Nº caracteres: 49 (24/25)</p>	20	14	Subtítulo propuesto	Eso, me llevo a Greg a casa.
							Comentarios	<p>Se superponía con el subtítulo anterior y eran demasiados CPS (20).</p> <p>Tuvimos muchas dificultades para conseguir que el subtítulo cupiese y no fuera demasiado largo para respetar la pausa con el nº 127. Finalmente, sintetizamos lo necesario e intentamos mantener lo más importante del mensaje original.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
127	00:06:03,070	00:06:05,499	Tu hermano está demasiado débil para ir a casa.	Nº líneas: 1	20	16	Subtítulo	Está demasiado débil para volver.

				Nº caracteres: 47			propuesto	
							Comentarios	<p>Superposición con el subtítulo anterior; demasiados CPS y líneas demasiado largas.</p> <p>De nuevo, tuvimos que prescindir de todo aquello que creímos irrelevante y algo redundante (“a casa” o “tu hermano) para poder dejar pausa suficiente tras él.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
128	00:06:05,699	00:06:08,495	Pronto se convertirá en parte de mi bosque.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 43	16	13	Subtítulo propuesto	Pronto formará parte de mi bosque.
							Comentarios	<p>Línea demasiado larga (43 caracteres).</p> <p>En este caso, sintetizamos levemente cambiando la perífrasis por una más natural y más corta.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>

129	00:06:08,695	00:06:10,222	No dejare que eso pase.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 23	16	11	Subtítulo propuesto	No lo permitiré.
							Comentarios	<p>La propuesta del <i>fansub</i> contiene una falta ortográfica (“dejare”) y es una traducción demasiado literal.</p> <p>La opción de la versión doblada era más corta y creímos que sería conveniente dejarla así para ahorrarnos tiempo y que los CPS no se sobrepasaran.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
130	00:06:10,422	00:06:11,958	Bueno, en ese caso.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 19	13	14	Subtítulo propuesto	Bueno, como quieras.
							Comentarios	<p>Hay más opciones para transmitir el mensaje original (“Bueno, como quieras” o “Como quieras”) pero la propuesta del <i>fansub</i> es totalmente aceptable y concuerda con todas las convenciones.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>

131	00:06:12,358	00:06:14,479	Quizás podríamos hacer un trato.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 32	16	16	Subtítulo propuesto	Quizás podamos hacer un trato.
							Comentarios	Concuerda con las convenciones y consideramos que es aceptable, pero mejorable en cuanto a estilo. La tipografía se modifica.
132	00:06:14,679	00:06:15,553	¿Un trato?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 10	12	10	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	Se aumenta su duración demasiado corta. La tipografía se modifica.
133	00:06:16,954	00:06:19,689	Puedo colocar su espíritu en la linterna.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 41	15	15	Subtítulo propuesto	Puedo meter su espíritu en la lámpara.
							Comentarios	Eran demasiados caracteres por línea (41). Hemos realizado la corrección de “linterna” por “lámpara” y hemos mejorado el estilo cambiando el verbo

								<p>“colocar” por “meter”.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
134	00:06:19,889	00:06:23,381	Mientras la llama este encendida, él vivirá en ella.	<p>Nº líneas: 2</p> <p>Nº caracteres: 51 (22/29)</p>	15	16	<p>Subtítulo propuesto</p> <p>Mientras la llama esté encendida, él seguirá viviendo dentro.</p>	<p>Mientras la llama esté encendida, él seguirá viviendo dentro.</p>
							<p>Comentarios</p> <p>La propuesta del <i>fansub</i> presenta algún fallo, como por ejemplo, que ha dividido una perífrasis verbal dejando una parte en la primera línea de intervención y la otra en la segunda.</p> <p>Para solucionarlo, simplemente hemos subido la parte de abajo arriba y hemos alargado la segunda intervención dándole más naturalidad y mejorando el estilo.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>	
135	00:06:24,081	00:06:26,608	Toma la tarea de ser el portador de la linterna,	<p>Nº líneas: 2</p> <p>Nº caracteres: 47 (23/24)</p>	19	15	<p>Subtítulo propuesto</p> <p>Asume la tarea de portador de la lámpara</p>	<p>Asume la tarea de portador de la lámpara</p>
							<p>Comentarios</p> <p>Primero de todo destacar que se ha</p>	

								<p>dividido el artículo de su sustantivo (el portador) lo cual contradice las convenciones. Segundo, hemos intentado sintetizar el contenido porque eran demasiados CPS y además nos hemos visto obligados a dividir la intervención (nº 135 y nº 136) que era demasiado extensa.</p> <p>En la opción de la versión doblada se ha usado “asumir” y nos ha parecido más correcta que la del <i>fansub</i>.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
136	00:06:26,908	00:06:29,945	o ve a tu hermano parecer.	<p>Nº líneas: 1</p> <p>Nº caracteres: 26</p>	9	10	<p>Subtítulo propuesto</p> <p>o verás perecer a tu hermano.</p>	<p>Comentarios</p> <p>De nuevo la propuesta del <i>fansub</i> nos ha parecido poco natural y hemos preferido la opción de la versión doblada.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
137	00:06:31,844	00:06:33,324	Ven aquí.	Nº líneas: 1	7	7	<p>Subtítulo propuesto</p> <p>Se mantiene.</p>	

				Nº caracteres: 9			Comentarios	Se mantiene. La tipografía se modifica.
138	00:06:35,858	00:06:36,541	De acuerdo.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 11	17	10	Subtítulo propuesto	Está bien.
							Comentarios	Ya nos habíamos encontrado con un subtítulo similar que de nuevo hemos modificado para mejorar su estilo y naturalidad. Como ocurre con casi todas las intervenciones cortas del <i>fansub</i> , se ha tenido que aumentar su duración para que llegase al mínimo establecido y se ha solucionado el problema con el sobrepaso de CPS. La tipografía se modifica.
139	00:06:37,451	00:06:37,947	¡Wirt!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 6	13	6	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	Se ha aumentado su duración. La tipografía se modifica.

140	00:06:40,403	00:06:41,036	Espera.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 7	12	16	Subtítulo propuesto	Espera. No lo voy a hacer.
							Comentarios	Juntamos los subtítulos para respetar la pausa. La tipografía se modifica.
141	00:06:41,326	00:06:42,152	Eso es muy tonto.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 17	21	16	Subtítulo propuesto	Espera. No lo voy a hacer.
							Comentarios	“Eso es muy tonto” es la traducción literal de lo que se dice y no podemos dejarlo así porque no resulta natural en absoluto. La tipografía se modifica.
142	00:06:42,252	00:06:43,152	¿Qué?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 5	6	15	Subtítulo propuesto	¿Qué? -Es ridículo.
							Comentarios	Hemos unido el subtítulo con la parte inicial de la intervención del subtítulo nº 143 para que nos cupiese todo en dos subtítulos.

								La tipografía se modifica.
143	00:06:42,952	00:06:46,230	Esto es tonto, no voy a rondar por el bosque el resto de mi vida.	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 64 (30/34)	20	16	Subtítulo propuesto	No pienso pasearme por aquí para siempre.
							Comentarios	Es un estilo muy arcaico con falta de naturalidad donde, además, se ha dividido la unidad de sentido “rondar por el bosque”. Al resultar ser demasiados CPS, hemos sintetizado lo máximo posible manteniendo el sentido original y eliminado la superposición con el subtítulo anterior. La tipografía se modifica.
144	00:06:46,430	00:06:48,413	Estoy tratando de ayudarte.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 27	14	15	Subtítulo propuesto	Estoy intentando ayudarte.
							Comentarios	Se ha modificado para que no se superpusiera con el siguiente subtítulo y se ha mejorado la naturalidad del

								contenido. La tipografía se modifica.
145	00:06:48,513	00:06:49,613	No estas intentando ayudarme.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 29	27	12	Subtítulo propuesto	No me ayudas.
							Comentarios	Eran demasiados CPS y la pausa entre este y el siguiente subtítulo era demasiado corta. Hemos rectificado ambos errores sintetizando al máximo. La tipografía se modifica.
146	00:06:49,813	00:06:52,745	Tú solo tienes una extraña obsesión con tener esta linterna encendida.	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 69 (35/34)	24	16	Subtítulo propuesto	Te obsesiona mantener esta lámpara encendida.
							Comentarios	Queríamos utilizar la propuesta del <i>fansub</i> pero prescindiendo de algunos elementos, pero resultó imposible porque eran demasiados CPS. Comprobamos la versión doblada, pero, de nuevo, eran demasiados CPS y no cabía. Optamos por una versión

								algo más directa. La tipografía se modifica.
147	00:06:52,945	00:06:55,620	Es casi como si fuera tu alma la que está en esta linterna.	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 58 (29/29)	22	16	Subtítulo propuesto	Es como si tu alma estuviera en esta lámpara.
							Comentarios	En la versión del <i>fansub</i> encontramos numerosos elementos de los cuales podemos prescindir no rebasamos la velocidad de lectura. La tipografía se modifica.
148	00:07:00,671	00:07:04,133	¿Estás listo para ver la verdadera oscuridad?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 45	13	14	Subtítulo propuesto	¿Estás preparado para ver la verdadera oscuridad?
							Comentarios	Se ha mantenido, pero se ha dividido para que los caracteres no se excediesen del máximo (35). La tipografía se modifica.
149	00:07:08,754	00:07:09,905	¿Lo estás tú?	Nº líneas: 1	12	12	Subtítulo propuesto	Se mantiene.

				Nº caracteres: 13			Comentarios	Se ha mejorado la sincronía del subtítulo. La tipografía se modifica.
150	00:07:12,309	00:07:13,333	¿Lo estás tú?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 13	13	6	Subtítulo propuesto	¿Y tú?
							Comentarios	Para que no quedase repetitivo, hemos cambiado el contenido. La tipografía se modifica.
151	00:07:14,262	00:07:16,024	¡NO! ¡NO!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 9	6	11	Subtítulo propuesto	¡No! ¡No lo hagas!
							Comentarios	No importa que alarguemos la intervención, porque después hay una pausa lo suficientemente larga. Aquí de nuevo vemos como se ha hecho un uso incorrecto de las mayúsculas utilizándolas de manera indiscriminada poniendo toda la intervención en mayúsculas para enfatizar.

								La tipografía se modifica.
152	00:07:19,966	00:07:21,318	Toma leñador.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 13	10	11	Subtítulo propuesto	Ten. Tengo mis propios problemas. Este es tuyo.
							Comentarios	Hemos unido tres subtítulos (nº152-154) porque se podía crear uno solo que contuviese los tres y además acabábamos con los problemas de sincronía, sobrepaso de CPS y superposición que había entre todos ellos. Se ha cambiado el contenido utilizando un lenguaje y expresiones más naturales. La tipografía se modifica.
153	00:07:21,342	00:07:23,433	Yo tengo mis propios problemas de los que encargarme.	Nº líneas: 2 Nº caracteres:	25	11	Subtítulo propuesto	Ten. Tengo mis propios problemas. Este es tuyo.

				52 (30/22)			Comentarios	Véase subtítulo nº 152. La tipografía se modifica.
154	00:07:23,433	00:07:24,449	Este de aquí es tuyo.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 21	21	11	Subtítulo propuesto	Ten. Tengo mis propios problemas. Este es tuyo.
							Comentarios	Véase subtítulo nº 152. La tipografía se modifica.
155	00:07:25,646	00:07:27,096	Mi hermano y yo iremos a casa.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 30	21	16	Subtítulo propuesto	Mi hermano y yo nos vamos a casa.
							Comentarios	Hemos cambiado la expresión “iremos a casa” por una más utilizada y natural y hemos corregido el rebase de los CPS. La tipografía se modifica.
156	00:07:29,678	00:07:33,809	Nunca estuvo en la linterna, ¿no es así, Bestia?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 48	12	13	Subtítulo propuesto	Nunca estuvo en esta lámpara, ¿verdad, bestia?
							Comentarios	Sustituimos “linterna” por “lámpara” y

								mejoramos el corte de línea para mantener la unidad de sentido. Hemos reducido su duración para que el siguiente subtítulo no entrase tarde y también el número de caracteres (48). La tipografía se modifica.
157	00:07:34,129	00:07:35,614	Escucha leñador.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 14	11	9	Subtítulo propuesto	Escucha, leñador.
							Comentarios	Se añade la coma antes del vocativo. La tipografía se modifica.
158	00:07:35,716	00:07:37,462	Escúchame.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 10	6	7	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	Se ha aumentado la duración de la pausa. La tipografía se modifica.
159	00:07:40,331	00:07:40,886	Wirt.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 5	10	16	Subtítulo propuesto	Wirt. -Ven con nosotros.

							Comentarios	Hemos unido los subtítulos debido a la pausa inexistente entre ellos y hemos reducido su duración para que el siguiente subtítulo entrase a tiempo. Así, también evitamos la superposición producida en la propuesta del <i>fansub</i> . La tipografía se modifica.
160	00:07:40,882	00:07:41,571	Ven con nosotros.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 17	25	16	Subtítulo propuesto	Wirt. -Ven con nosotros.
							Comentarios	Véase subtítulo nº 159. La tipografía se modifica.
161	00:07:41,915	00:07:44,875	Yo, tengo que ir a casa también.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 32	11	12	Subtítulo propuesto	Yo... tengo que ir a casa también.
							Comentarios	Hemos utilizado los puntos suspensivos para marcar la duda del personaje en vez de una coma como han hecho en el <i>fansub</i> . La tipografía se modifica.

162	00:07:45,075	00:07:48,347	Y decirle a mi familia que es mi culpa que seamos azulejos.	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 58 (32/26)	18	16	Subtítulo propuesto	Y decirle a mi familia que son azulejos por mi culpa.
							Comentarios	Hemos reformulado la intervención para que no nos excediéramos con los caracteres por línea y totales. Finalmente se ha aumentado su duración unas milésimas para que cupiese todo. La tipografía se modifica.
163	00:07:49,605	00:07:50,139	¿Qué?!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 7	14	5	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	Hemos aumentado su duración para que llegase al mínimo. La tipografía se modifica.
164	00:07:50,346	00:07:52,891	Las tijeras, que volverán a tu familia humanos otra vez.	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 55 (30/25)	22	16	Subtítulo propuesto	Con ellas volveréis a ser humanos. -¿Las tenías tú?
							Comentarios	Hemos tenido que reformular y sintetizar, además de unir este con el

								siguiente subtítulo, porque no había pausas o no llegaban al mínimo y los CPS se excedían. La tipografía se modifica.
165	00:07:52,891	00:07:54,483	¿La tuviste todo este tiempo?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 29	19	16	Subtítulo propuesto	Con ellas volveréis a ser humanos. -¿Las tenías tú?
							Comentarios	Hemos unido el subtítulo con el anterior debido a los problemas con la pausa entre ellos y además, hemos sintetizado para que cupiese sin exceder los CPS. La tipografía se modifica.
166	00:07:54,483	00:07:57,974	Yo, yo la use para escapar de Adelaide y luego, eh...	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 52 (26/26)	15	14	Subtítulo propuesto	Las usé para escapar de Adelaide y bueno... estaba enfadado contigo.
							Comentarios	Además de la falta de tildes, que es bastante común en todo el fragmento, “ <i>Adelaide</i> ” es el nombre original del personaje que en la versión doblada han adaptado como “Adelaida”. Por otra

								parte, hemos eliminado los “yo” que en español no son necesarios como lo son en inglés y así hemos podido reformular y sintetizar el contenido para que, de nuevo, no se excedieran los CPS. También lo hemos unido con el siguiente subtítulo y hemos evitado su superposición con el subtítulo anterior. La tipografía se modifica.
167	00:07:58,174	00:08:00,269	Sí, estaba muy molesto contigo.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 31	15	14	Subtítulo propuesto	Las usé para escapar de Adelaida y bueno... estaba enfadado contigo.
							Comentarios	Véase subtítulo nº 166. La tipografía se modifica.
168	00:08:00,369	00:08:03,767	Oh, tú hermoso error de la naturaleza.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 38	12	12	Subtítulo propuesto	¡Mi maravilloso error de la naturaleza!
							Comentarios	Línea demasiado larga (38 caracteres) y pausa demasiado corta.

								Hemos eliminado la interjección y, aunque hemos mantenido "maravilloso error de la naturaleza" hemos cambiado el resto por el estilo y por su errónea composición. La tipografía se modifica.
169	00:08:04,841	00:08:06,351	¿Lo ves leñador?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 16	11	12	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	- La tipografía se modifica.
170	00:08:06,451	00:08:10,079	Todos los que perecen aquí se convierten en árboles para la linterna.	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 68 (40/28)	19	15	Subtítulo propuesto	Los que perecen aquí, serán árboles para la lámpara.
							Comentarios	Aunque la traducción propuesta del <i>fansub</i> nos parecía correcta, era imposible aceptarla debido a que la cantidad de caracteres se sobrepasan. No estamos muy contentos con el resultado, pero hemos sintetizado lo que hemos podido.

								La tipografía se modifica.
171	00:08:10,279	00:08:12,537	Córtalos con tu hacha.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 22	10	10	Subtítulo propuesto	Táalos con tu hacha.
							Comentarios	El verbo "cortar" en relación con la madera no se utiliza, es preferible "talar". El resto es correcto. La tipografía se modifica.
172	00:08:12,737	00:08:13,737	¡Ve, ahora!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 11	11	14	Subtítulo propuesto	¡Vamos, ahora!
							Comentarios	Hemos hecho un cambio muy simple en el contenido para mejorar la naturalidad. La tipografía se modifica.
*	00:08:14,988	00:08:15,988	-	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 4	-	4	Subtítulo propuesto	¡No!
							Comentarios	Hemos añadido este subtítulo que en el <i>fansub</i> se omitió por causas que

								desconocemos.
173	00:08:18,281	00:08:18,898	¡Para!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 6	10	12	Subtítulo propuesto	¡Para! Jamás volverás a ver a tu hija.
							Comentarios	Se mantiene, pero se une con el siguiente cuyo contenido ha sido modificado para que no fueran demasiados caracteres ni se rebasaran los 16 recomendados. La tipografía se modifica.
174	00:08:19,098	00:08:21,689	Nunca volverás a ver a tu hija otra vez, leñador.	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 48 (22/26)	19	12	Subtítulo propuesto	¡Para! Jamás volverás a ver a tu hija.
							Comentarios	Véase subtítulo nº 173. La tipografía se modifica.
175	00:08:21,789	00:08:25,281	¿Realmente estás listo para volver a esa solitaria casa?	Nº líneas: 2 Nº caracteres:	16	13	Subtítulo propuesto	¿Estás preparado para volver a esa casa vacía?

				55 (27/28)			Comentarios	<p>La propuesta del <i>fansub</i> carece de naturalidad y hay elementos innecesarios como el adjetivo "realmente".</p> <p>Hemos eliminado lo que hemos creído poco relevante y le hemos dado naturalidad, además de aumentar su pausa.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
176	00:08:25,581	00:08:26,681	¡No, leñador!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 13	12	11	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	- La tipografía se modifica.
177	00:08:31,659	00:08:32,257	Adiós Beatrice.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 15	17	14	Subtítulo propuesto	<i>Adiós, Beatrice.</i>
							Comentarios	<p>Se ha aumentado su duración, porque no llegaba al segundo.</p> <p>Se ha añadido la coma antes del vocativo. Asimismo, se ha puesto en</p>

								<p>cursiva, ya que consideramos que la intervención está en “OFF” porque no hay imagen, solo fondo negro, y no se ve a los personajes en ningún momento durante las intervenciones hasta que se cambia de escena.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
178	00:08:33,224	00:08:34,255	Adiós Wirt.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 11	11	12	Subtítulo propuesto	<i>Adiós, Wirt.</i>
							Comentarios	<p>No ha hecho falta aumentar su duración, porque en este caso si estaba por el límite mínimo establecido, pero hemos añadido la coma que debe ir antes de vocativo y la cursiva, porque también se trata de una intervención en “OFF”.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
179	00:08:34,657	00:08:36,496	♪ Uno es un ave, ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 22	12	6	Subtítulo propuesto	<i>Uno ave es,</i>
							Comentarios	<p>Para la subtitulación de esta canción, hemos prescindido de la propuesta de la</p>

								<p>versión doblada, excepto en el caso de este subtítulo y el nº 185 porque estilísticamente lo consideramos más correcto.</p> <p>Se modifica la tipografía, se pone en cursiva y se eliminan los símbolos de música (♪).</p>
180	00:08:37,748	00:08:40,991	♪ dos son los árboles, ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 28	9	8	Subtítulo propuesto	<i>el dos son los árboles,</i>
							Comentarios	<p>Simplemente hemos mejorado el estilo.</p> <p>Se modifica la tipografía, se pone en cursiva y se eliminan los símbolos de música (♪).</p>
181	00:08:41,974	00:08:44,523	♪ tres es el viento ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 25	10	7	Subtítulo propuesto	<i>tres es el viento</i>
							Comentarios	<p>Se modifica la tipografía, se pone en cursiva y se eliminan los símbolos de música (♪).</p>
182	00:08:44,967	00:08:47,747	♪ en las hojas. ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres:	8	7	Subtítulo propuesto	<i>en las hojas.</i>

				21			Comentarios	Se modifica la tipografía, se pone en cursiva y se eliminan los símbolos de música (♪).
183	00:08:48,516	00:08:49,387	¡Wirt!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 6	7	9	Subtítulo propuesto	¡Wirt! <i>-Cuatro, las estrellas,</i>
							Comentarios	Hemos hecho como en el caso anterior de la otra canción, es decir, hemos unido la intervención de un personaje con la letra de la canción debido a su superposición, pero con su formato correspondiente que los diferencia. Se modifica la tipografía, se pone en cursiva y se eliminan los símbolos de música (♪).
184	00:08:49,587	00:08:51,832	♪ Cuatro son las estrellas, ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 33	15	9	Subtítulo propuesto	¡Wirt! <i>-Cuatro, las estrellas,</i>
							Comentarios	Véase subtítulo nº 183. Se modifica la tipografía, se pone en

								cursiva y se eliminan los símbolos de música (♪).
185	00:08:52,334	00:08:54,856	♪ cinco con la luna. ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 18	8	8	Subtítulo propuesto	<i>la luna el cinco es.</i>
							Comentarios	Como hemos comentado anteriormente, para la traducción de este subtítulo hemos elegido la propuesta de la versión doblada. Se modifica la tipografía, se pone en cursiva y se eliminan los símbolos de música (♪).
186	00:08:53,759	00:08:54,388	Wirt.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 8	13	-	Subtítulo propuesto	Se elimina.
							Comentarios	Posición errónea; duración demasiado corta. La tipografía se modifica.
187	00:08:54,809	00:08:55,521	Wirt.	Nº líneas: 1	8	14	Subtítulo propuesto	Wirt. ¿Estás bien?

				Nº caracteres: 5			Comentarios	<p>Pausa demasiado corta que se ha solucionado eliminado el subtítulo nº 186, ya que apenas se podía apreciar debido a la música.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
188	00:08:55,783	00:08:56,576	¿Estas bien?	<p>Nº líneas: 1</p> <p>Nº caracteres: 12</p>	16	14	Subtítulo propuesto	Wirt. ¿Estás bien?
							Comentarios	<p>Hemos corregido la falta ortográfica de la tilde que debería ir en "estás" y también hemos solucionado el problema con la pausa, ya que era demasiado corta.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
189	00:08:57,083	00:08:58,380	¿Puedes verme Wirt?	<p>Nº líneas: 1</p> <p>Nº caracteres: 19</p>	15	11	Subtítulo propuesto	¿Puedes verme?
							Comentarios	<p>Creímos conveniente eliminar el vocativo, ya que no era necesario y quedaba redundante.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>

190	00:08:59,657	00:09:00,829	¿Dónde estoy?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 13	12	16	Subtítulo propuesto	¿Dónde estoy? -En el hospital.
							Comentarios	La pausa era demasiado corta y se superponía con el siguiente subtítulo. Para solucionar estos problemas los hemos unido. La tipografía se modifica.
191	00:09:00,629	00:09:01,253	En el hospital.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 15	25	16	Subtítulo propuesto	¿Dónde estoy? -En el hospital.
							Comentarios	Véase subtítulo nº190. La tipografía se modifica.
192	00:09:01,603	00:09:03,042	¿Hos...pital?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 13	10	8	Subtítulo propuesto	¿Hospital?
							Comentarios	La pausa con el subtítulo anterior era demasiado corta. Hemos tenido que ajustar al máximo la duración del subtítulo nº 190/191 para intentar que

								entrarse a tiempo. La tipografía se modifica.
193	00:09:03,242	00:09:03,884	Greg.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 5	8	16	Subtítulo propuesto	Greg. ¿Dónde está Greg? -Y luego...
							Comentarios	Su duración (0,642) no llega al mínimo establecido y además, la pausa con el siguiente subtítulo es insuficiente (0,141). Se ha unido con los siguientes dos subtítulos para solucionar los dos problemas que también sucedían con el nº 195 debido a la escasa pausa entre ellos. La tipografía se modifica.
194	00:09:04,025	00:09:04,663	¿Dónde esta Greg?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 17	27	16	Subtítulo propuesto	Greg. ¿Dónde está Greg? -Y luego...
							Comentarios	Este subtítulo tampoco llegaba a los límites establecidos y su pausa con el

								<p>anterior y el siguiente subtítulo eran insuficientes.</p> <p>Detectamos la falta ortográfica de la tilde en el verbo “está”.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
195	00:09:04,863	00:09:05,481	Y luego...	<p>Nº líneas: 1</p> <p>Nº caracteres: 10</p>	17	16	<p>Subtítulo propuesto</p> <p>Greg. ¿Dónde está Greg?</p> <p>-Y luego...</p>	<p>Greg. ¿Dónde está Greg?</p> <p>-Y luego...</p>
							<p>Comentarios</p> <p>Realmente este subtítulo se ha mantenido porque se adapta a todas las convenciones y así podemos verlo en el uso de los puntos suspensivos para indicar la interrupción.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>	
196	00:09:05,781	00:09:08,557	Wirt, estaba contándoles de la vez que casi...	<p>Nº líneas: 1</p> <p>Nº caracteres: 46</p>	17	16	<p>Subtítulo propuesto</p> <p>¡Wirt! Les contaba lo de aquella vez que...</p>	<p>¡Wirt! Les contaba lo de aquella vez que...</p>
							<p>Comentarios</p> <p>Por una parte encontramos que los caracteres por línea sobrepasan el máximo de 35. Además, se ha dejado la</p>	

								<p>partícula "que" a final de línea lo cual se considera un error, ya que no se ha respetado la unidad de sentido.</p> <p>Por otra parte, como se puede comprobar, la oración carece de naturalidad y suena extraña y por ello hemos eliminado elementos innecesarios, como por ejemplo, el vocativo y mejorando su estilo.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
197	00:09:09,737	00:09:10,395	Sí.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 3	5	15	<p>Subtítulo propuesto</p> <p>Sí. Tú también estabas, Jason Funderberker.</p>	<p>Comentarios</p> <p>Esta intervención se mantiene igual, pero unimos el subtítulo con el siguiente debido a la escasa pausa entre ambos.</p> <p>Para que la unión siguiera las convenciones, hemos aumentado su duración.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>

198	00:09:10,828	00:09:13,003	Tú también estabas ahí, Jason Funderberker.	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 42 (23/19)	20	15	Subtítulo propuesto	Sí. Tú también estabas, Jason Funderberker.
							Comentarios	Además de su unión con el subtítulo anterior, hemos eliminado lo que hemos creído innecesario, pero, en general, el subtítulo del <i>fansub</i> seguía todas las convenciones y los tiempos eran correctos. La tipografía se modifica.
199	00:09:13,154	00:09:13,694	¿Yo?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 4	8	10	Subtítulo propuesto	¿Yo? -No. Jason Funderberker, mi rana.
							Comentarios	Se mantiene, pero se une al siguiente subtítulo porque la pausa entre ellos era insuficiente. También se ha aumentado la duración. La tipografía se modifica.
200	00:09:13,752	00:09:16,958	No tú. Jason Funderberker, mi rana.	Nº líneas: 1	11	10	Subtítulo propuesto	¿Yo?

				Nº caracteres: 35				-No. Jason Funderberker, mi rana.
							Comentarios	En un principio pensamos en sintetizar más el subtítulo (Tú no. Mi rana), pero al acortarlo tanto la sincronía cinésica se veía afectada cuando el personaje levantaba la rana mientras decía "mi rana". De este modo, decidimos acortar el principio de la intervención quitando el "tú". La tipografía se modifica.
201	00:09:17,552	00:09:18,487	Nuestra rana.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 13	14	14	Subtítulo propuesto	Nuestra rana. -Nuestra rana.
							Comentarios	Se une con el siguiente subtítulo por falta de pausa entre ambos. La tipografía se modifica.
202	00:09:18,677	00:09:19,836	Nuestra rana.	Nº líneas: 1 Nº caracteres:	12	14	Subtítulo propuesto	Nuestra rana. -Nuestra rana.

				13			Comentarios	Se une con el subtítulo anterior por falta de pausa entre ellos. La tipografía se modifica.
203	00:09:19,936	00:09:21,258	¿Nuestra rana?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 14	11	11	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	Hemos disminuido su duración para que el siguiente subtítulo entrase a tiempo. La tipografía se modifica.
204	00:09:21,358	00:09:23,124	No, no tu rana.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 15	9	9	Subtítulo propuesto	No, tu rana no.
							Comentarios	Era una traducción literal a la que le hemos dado naturalidad eliminando el segundo "no" y añadiendo ese "tu". La tipografía se modifica.
205	00:09:23,324	00:09:24,956	Oye, entonces...	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 16	10	8	Subtítulo propuesto	Por cierto...
							Comentarios	De nuevo se trata de una traducción

								<p>literal a la que le faltaba naturalidad.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
206	00:09:26,025	00:09:27,126	Acerca de esto...	<p>Nº líneas: 1</p> <p>Nº caracteres: 17</p>	16	16	Subtítulo propuesto	En cuanto a esto...
							Comentarios	<p>"Acerca de esto" es una expresión que carece de naturalidad y que no se usaría y por ello la hemos sustituido por una que sí sería usada y que es más común y natural.</p> <p>Se ha aumentado su duración para que no fuesen demasiados CPS. Los puntos suspensivos marcan la duda que transmite el personaje en su intervención.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
207	00:09:28,324	00:09:29,553	Sí, veras...	<p>Nº líneas: 1</p> <p>Nº caracteres: 12</p>	10	14	Subtítulo propuesto	<p>Verás, es que...</p> <p>Yo no tengo radiocasete.</p>
							Comentarios	De nuevo nos encontramos con uno de los errores más común que se repite a

								<p>lo largo de todo el fragmento y es la pausa insuficiente entre subtítulos.</p> <p>Hemos unido este con el siguiente y, además de corregir las faltas ortográficas ("verás"), le hemos dado naturalidad 'sustituyendo, por ejemplo, "reproductor de cassetes" por "radiocasete".</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
208	00:09:29,740	00:09:31,364	No tengo reproductor de cassetes.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 32	20	14	Subtítulo propuesto	Verás, es que... Yo no tengo radiocasete.
							Comentarios	Véase subtítulo nº 207. La tipografía se modifica.
209	00:09:31,564	00:09:32,564	Entonces...	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 11	11	8	Subtítulo propuesto	Así que... -Claro...
							Comentarios	Entonces no se utilizaría en este caso. "Así que" es más natural. De nuevo nos encontramos con los

								<p>puntos suspensivos que se han utilizado correctamente para indicar la duda que transmite el personaje y para indicar también que la intervención está inacabada.</p> <p>Hemos unido ambos subtítulos debido a que el nº 210 entraba a destiempo.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
210	00:09:32,764	00:09:34,382	Oh, sí...	<p>Nº líneas: 1</p> <p>Nº caracteres: 9</p>	6	3	<p>Subtítulo propuesto</p> <p>Así que...</p> <p>-Claro...</p>	<p>Preferimos no hacer uso de interjecciones si es posible.</p> <p>Véase subtítulo nº209.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
211	00:09:34,582	00:09:36,195	Entonces, tal vez podríamos escucharla en...	<p>Nº líneas: 1</p> <p>Nº caracteres: 44</p>	28	15	<p>Subtítulo propuesto</p> <p>Tal vez podemos oírla...</p>	<p>Hemos creído que era conveniente acortar el subtítulo sintetizando y eliminando elementos como "entonces"</p>

								o "en" que solo hacían que fuera más largo, pero no aportaban nada relevante. Asimismo, el siguiente subtítulo interrumpe a este y si dejábamos que tuviera tantos caracteres era imposible que tal interrupción entrase a tiempo. Por ello, hemos reducido la duración del subtítulo nº 209-210 (unidos) para que la entrada del subtítulo nº 211 fuera exacta y diera la pausa necesaria para que la interrupción (nº 212) entrase a tiempo. La tipografía se modifica.
212	00:09:36,176	00:09:37,432	Puedes escucharla en mi casa.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 29	24	16	Subtítulo propuesto	Puedes oírla en mi casa.
							Comentarios	La propuesta del <i>fansub</i> es correcta y simplemente hemos acertado un poco el subtítulo y lo hemos unido al siguiente La tipografía se modifica.

213	00:09:37,632	00:09:38,632	Sí.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 3	3	2	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	- La tipografía se modifica.
214	00:09:40,406	00:09:43,386	Tal vez, tal vez, deberíamos escuchar otra cinta primero.	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 56 (28/28)	19	15	Subtítulo propuesto	Quizás deberíamos oír otras cintas, para ir abriendo camino hasta esta.
							Comentarios	Demasiado redundante, se podía sintetizar y eliminar esas repeticiones. Además, eran demasiados CPS y no había pausa suficiente con el siguiente subtítulo. La tipografía se modifica.
215	00:09:43,633	00:09:45,338	Y luego ir pasando a esta.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 26	16	15	Subtítulo propuesto	Quizás deberíamos oír otras cintas, para ir abriendo camino hasta esta.
							Comentarios	Lo que hemos hecho para solucionar el problema de la pausa es unir ambos subtítulos aprovechando que los CPS

								eran correctos y que no se excedían los caracteres por línea (35/35). La tipografía se modifica.
216	00:09:45,574	00:09:48,449	Esta es un poco, digo puedes escucharla también...	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 49 (28/21)	18	16	Subtítulo propuesto	Esta es un pelín... Bueno, puedes oírla, pero...
							Comentarios	La propuesta del <i>fansub</i> tiene demasiados CPS, además de que le falta naturalidad. La pausa con el siguiente subtítulo es insuficiente. Para solucionar estos problemas hemos sintetizado y le hemos dado un estilo más natural. Se ha hecho un uso correcto de los puntos suspensivos para marcar la interrupción de la siguiente intervención. La tipografía se modifica.
217	00:09:48,449	00:09:51,880	Y así la historia se completa, todos están satisfechos con el final.	Nº líneas: 2	20	16	Subtítulo propuesto	<i>Y así termina la historia,</i>

				Nº caracteres: 67 (36/31)				<i>todos están satisfechos</i>
							Comentarios	<p>Se superpone con el subtítulo anterior, son demasiados CPS y las líneas son demasiado largas. Se trata de la intervención del narrador, por tanto y según las convenciones, debe ir en cursiva.</p> <p>Hemos sintetizado su contenido y hemos dejado lo esencial, porque era necesario dejar suficiente pausa para el siguiente subtítulo.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
218	00:09:52,080	00:09:56,047	Y así sucesivamente todos, sobre el muro del jardín.	Nº líneas: 2 Nº caracteres: 51 (26/25)	13	13	Subtítulo propuesto	<i>y etcétera. Pero mientras, más allá del jardín...</i>
							Comentarios	<p>La propuesta del <i>fansub</i> se superpone con el subtítulo anterior.</p> <p>Al sintetizar el subtítulo nº 217 hemos ganado tiempo suficiente de la pausa entre estos subtítulos. Por otra parte,</p>

								<p>hemos corregido ese "sobre el muro del jardín" que es una traducción literal y no muy adecuada, ya que hace referencia al título de la serie "Más allá del jardín" y hemos cambiado el contenido por completo, porque era una oración sin sentido. Además, sigue siendo la intervención del narrador, por tanto, también debe ir en cursiva.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
219	00:09:56,630	00:09:58,793	♪ Como el gentil viento ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 29	14	6	Subtítulo propuesto	<i>Como el viento</i>
							Comentarios	La tipografía se modifica.
220	00:10:00,330	00:10:03,576	♪ llama a través de las hojas♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 35	11	10	Subtítulo propuesto	<i>que llama a través de las hojas,</i>
							Comentarios	La tipografía se modifica.
221	00:10:03,776	00:10:04,828	¿Padre?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 7	7	9	Subtítulo propuesto	<p>¿Padre?</p> <p><i>-mientras caen los colores del otoño.</i></p>

							Comentarios	<p>Posición errónea.</p> <p>En esta ocasión, se superponía la intervención de un personaje y la letra de la canción. Hemos puesto ambas intervenciones en el mismo subtítulo, pero marcando cada una con su formato correcto (redonda para la intervención del personaje y cursiva para la de la canción).</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
222	00:10:05,028	00:10:09,391	♪ Mientras los colores del otoño caen ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 43	10	9	Subtítulo propuesto	<p>¿Padre?</p> <p><i>-mientras caen los colores del otoño.</i></p>
							Comentarios	<p>Véase subtítulo nº221.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>
223	00:10:13,132	00:10:16,568	♪ Bailando en un remolino ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 31	10	6	Subtítulo propuesto	Bailo en un remolino
							Comentarios	La tipografía se modifica.

224	00:10:16,768	00:10:20,509	♪ de dorados recuerdos ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 28	8	7	Subtítulo propuesto	<i>de maravillosos recuerdos.</i>
							Comentarios	La tipografía se modifica.
225	00:10:20,709	00:10:27,692	♪ Las más hermosas mentiras de todas ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 42	7	8	Subtítulo propuesto	<i>Las más bellas</i>
							Comentarios	La tipografía se modifica.
*	00:10:23,808	00:10:27,663	-	-	-	5	Subtítulo propuesto	<i>mentiras de todas.</i>
							Comentarios	Era imposible crear un subtítulo con toda la estrofa porque la duración sobrepasaba el máximo de 5 segundos. Por ello, hemos creado un subtítulo nuevo y hemos acertado la estrofa dividiéndola en dos.
226	00:10:41,124	00:10:43,373	Cariño, comete tu tierra.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 25	12	12	Subtítulo propuesto	Cariño, comete tu tierra.
							Comentarios	Hemos corregido la falta ortográfica. El resto seguía las convenciones.

								La tipografía se modifica.
227	00:10:43,510	00:10:45,660	Mamá deja de llamarlo tierra.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 29	14	15	Subtítulo propuesto	Mamá, deja de llamarlo tierra.
							Comentarios	La pausa con el subtítulo anterior era demasiado corta. Además, faltaba la coma tras el vocativo. La tipografía se modifica.
228	00:10:46,073	00:10:47,676	¿Qué vas a hacer al respecto?	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 29	19	16	Subtítulo propuesto	¿Qué vas a hacer sino? ¿Convertirnos en azulejos otra vez?
							Comentarios	La propuesta del <i>fansub</i> eran demasiados CPS. Para solucionarlo, hemos unido los subtítulos y hemos mejorado el estilo de la primera intervención. La tipografía se modifica.
229	00:10:47,946	00:10:50,003	¿Convertirnos en azulejos otra vez?	Nº líneas: 1	18	15	Subtítulo propuesto	¿Qué vas a hacer sino?

				Nº caracteres: 35				¿Convertirnos en azulejos otra vez?
							Comentarios	De nuevo, la propuesta del <i>fansub</i> para este subtítulo tenía demasiados CPS. La tipografía se modifica.
230	00:10:50,203	00:10:51,561	¡Mamá!	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 6	5	6	Subtítulo propuesto	Se mantiene.
							Comentarios	- La tipografía se modifica.
231	00:10:53,265	00:10:54,350	Ahora, come tu tierra.	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 22	21	11	Subtítulo propuesto	Cómete la tierra.
							Comentarios	Eran, de nuevo, demasiados CPS. Hemos cambiado ligeramente el contenido y hemos aumentado su duración. La tipografía se modifica.
232	00:10:55,968	00:10:58,322	♪ Las más hermosas ♪	Nº líneas: 1	9	9	Subtítulo propuesto	Las más bellas

				Nº caracteres: 20			Comentarios	Véase comentarios subtítulo 234. La tipografía se modifica.
233	00:10:59,529	00:11:00,746	♪ mentiras ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 12	10	5	Subtítulo propuesto	mentiras
							Comentarios	Véase comentarios subtítulo 234. La tipografía se modifica.
234	00:11:01,904	00:11:05,047	♪ de todas. ♪	Nº líneas: 1 Nº caracteres: 17	6	3	Subtítulo propuesto	de todas.
							Comentarios	Hemos utilizado nuestra propia propuesta de la traducción de la canción para esta parte. Nos ha parecido complejo, puesto que el ritmo es demasiado lento y era imposible juntar la estrofa porque sobrepasaríamos los 5 segundos estipulados. Por esa razón, hemos dividido las intervenciones de esta forma y hemos usado la puntuación que hemos creído conveniente. Por otra parte, cabe señalar que en un

								<p>principio quisimos empezar la canción con la traducción “Las mentiras” para seguir con “más bellas” y finalmente “de todas.”, pero lo modificamos con el objetivo de mantener en pantalla lo que se decía realmente y no cambiar de posición el contenido.</p> <p>La tipografía se modifica y se eliminan los símbolos de música (♪).</p>
235	00:11:14,540	00:11:28,996	<p>Subtitulado por BreakHero.</p> <p>Más series subtituladas en: www.Hardsubcafe.net</p>	<p>Nº líneas: 2</p> <p>Nº caracteres: 72 (26/46)</p>	5	-	<p>Subtítulo propuesto</p> <p>Se elimina.</p>	<p>Comentarios</p> <p>No se añadiría pues se trata de los títulos de crédito propios del <i>fansubtitulador</i> que también encontramos al principio del fragmento y que no se añaden en la subtitulación convencional.</p> <p>La tipografía se modifica.</p>

Anexo II. Comparación con el programa *BlackBox*.

En este apartado vamos a mostrar la comparativa realizada por el programa *BlackBox* y su función “Análisis general”. Lo que se obtiene son los resultados con toda la información sobre las características del subtítulo en cuestión. De esta forma, es más sencillo visualizar tanto los resultados como las conclusiones sacadas de nuestro análisis cuantitativo, es decir, todos los rasgos diferenciales del subtítulo por aficionados, que sigue las propias “tendencias” características de este fenómeno, y de nuestra propuesta basada en las convenciones formales de la subtitulación comercial ya mencionadas basadas en Díaz Cintas & Remael (2007).

<i>Fansub</i>	Nuestra propuesta
Cantidad total de subtítulos en el fichero: 235	Cantidad total de subtítulos en el fichero: 186
Subtítulos de larga duración: 3 1, 225, 235 Porcentaje: 1.28%	Subtítulos de larga duración: 0 Porcentaje: 0%
Subtítulos de larga duración: 53 3, 5, 8, 15, 28, 29, 30, 33, 36, 40, 44, 48, 49, 61, 70, 76, 80, 81, 83, 87, 89, 90, 91, 101, 107, 111, 117, 119, 120, 121, 124, 132, 138, 139, 140, 141, 142, 159, 160, 163, 173, 177, 183, 186, 187, 188, 191, 193, 194, 195, 197, 199, 201	Subtítulos de larga duración: 0 Porcentaje: 0%

<p>Porcentaje: 22.55%</p>	
<p>Cantidad de líneas largas: 29</p> <p>1(L2: 46), 11(L1: 39), 12(L1: 38), 17(L1: 49), 19(L1: 41), 20(L1: 42, L2: 40), 22(L1: 44, L2: 49), 26(L1: 39), 52(L1: 44), 53(L1: 40), 60(L1: 40), 66(L1: 42), 100(L1: 37), 104(L1: 40), 127(L1: 47), 128(L1: 43), 133(L1: 41), 148(L1: 45), 156(L1: 48), 168(L1: 38), 170(L1: 40), 196(L1: 46), 211(L1: 44), 217(L1: 36), 222(L1: 43), 225(L1: 42), 235(L2: 46)</p>	<p>Cantidad de líneas largas: 0</p>
<p>Subtítulos rápidos: 68</p> <p>4, 5, 6, 7, 10, 11, 18, 19, 20, 21, 22, 31, 32, 34, 37, 39, 40, 41, 42, 45, 53, 60, 62, 68, 71, 79, 82, 85, 93, 94, 98, 104, 113, 118, 125, 126, 127, 135, 138, 141, 143, 145, 146, 147, 153, 154, 155, 160, 162, 164, 165, 170, 174, 177, 191, 194, 195, 196, 198, 208, 211, 212, 214, 216, 217, 228, 229, 231</p> <p>Media de CPS: 22.186</p> <p>Porcentaje: 28.94%</p>	<p>Subtítulos rápidos: 0</p> <p>Media de CPS: 0</p> <p>Porcentaje: 0%</p>
<p>Subtítulos lentos: 47</p> <p>2, 3, 8, 9, 16, 29, 33, 44, 49, 55, 56, 61, 63, 70, 76, 80, 81, 86, 88, 90, 92, 97, 102, 109, 116, 117, 119, 120, 137, 142, 151, 158, 182, 183, 185, 187, 193, 197, 199, 210, 213, 221, 224, 225, 230, 234, 235</p> <p>Media de CPS: 6.066</p>	<p>Subtítulos lentos: 45</p> <p>1, 2, 3, 7, 8, 13, 37, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 58, 64, 67, 69, 71, 72, 90, 92, 107, 109, 119, 125, 129, 137, 143, 144, 145, 146, 148, 152, 160, 163, 166, 171, 174, 175, 176, 177, 178, 182, 185, 186</p> <p>Media de CPS: 5.592</p>

Porcentaje: 20%

Pausas breves: 117

[3-4], [4-5], [5-6], [6-7], [10-11], [12-13], [13-14], [16-17], [19-20], [20-21], [23-24], [25-26], [29-30], [31-32], [32-33], [33-34], [36-37], [37-38], [40-41], [41-42], [44-45], [45-46], [53-54], [55-56], [57-58], [59-60], [60-61], [61-62], [63-64], [64-65], [66-67], [67-68], [71-72], [72-73], [74-75], [77-78], [78-79], [81-82], [84-85], [87-88], [89-90], [90-91], [91-92], [92-93], [94-95], [96-97], [98-99], [99-100], [101-102], [102-103], [105-106], [107-108], [108-109], [110-111], [111-112], [114-115], [115-116], [117-118], [121-122], [123-124], [124-125], [125-126], [126-127], [127-128], [128-129], [129-130], [131-132], [133-134], [141-142], [142-143], [143-144], [144-145], [145-146], [146-147], [152-153], [153-154], [157-158], [159-160], [161-162], [163-164], [164-165], [165-166], [166-167], [167-168], [169-170], [170-171], [171-172], [173-174], [174-175], [183-184], [185-186], [190-191], [192-193], [193-194], [194-195], [198-199], [199-200], [201-202], [202-203], [203-204], [204-205], [207-208], [208-209], [209-210], [210-211], [211-212], [212-213], [214-215], [215-216], [216-217], [217-218], [220-221], [221-222], [223-224], [224-225], [226-227], [229-230]

Media de duración de las pausas: 0.138

Porcentaje: 50%

Subtítulos de 1 línea: 191

2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 33, 36, 38, 39, 43, 44, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67,

Porcentaje: 24.19%

Pausas breves: 69

[4-5], [5-6], [10-11], [11-12], [15-16], [16-17], [19-20], [21-22], [25-26], [26-27], [29-30], [31-32], [34-35], [44-45], [46-47], [48-49], [51-52], [52-53], [54-55], [55-56], [56-57], [59-60], [60-61], [72-73], [78-79], [79-80], [80-81], [81-82], [82-83], [83-84], [85-86], [94-95], [95-96], [96-97], [97-98], [98-99], [99-100], [101-102], [103-104], [110-111], [111-112], [112-113], [113-114], [114-115], [115-116], [123-124], [124-125], [126-127], [127-128], [129-130], [133-134], [134-135], [135-136], [145-146], [148-149], [151-152], [152-153], [155-156], [157-158], [158-159], [159-160], [164-165], [165-166], [168-169], [169-170], [170-171], [173-174], [175-176], [179-180]

Media de duración de las pausas: 0.208

Porcentaje: 37.3%

Subtítulos de 1 línea: 116

1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 18, 20, 22, 23, 25, 27, 28, 29, 32, 33, 34, 37, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 58, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 71,

<p>69, 70, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 148, 149, 150, 151, 152, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 163, 165, 167, 168, 169, 171, 172, 173, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 215, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234</p>	<p>72, 75, 76, 83, 84, 86, 88, 89, 90, 92, 94, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 106, 107, 108, 109, 110, 113, 114, 118, 119, 120, 122, 124, 125, 127, 129, 133, 135, 136, 137, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 148, 149, 150, 152, 158, 159, 160, 161, 164, 165, 166, 171, 172, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 182, 183, 184, 185, 186</p>
<p>Subtítulos de 2 líneas: 44</p> <p>1, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 31, 32, 34, 35, 37, 40, 41, 42, 45, 46, 47, 53, 68, 71, 72, 94, 98, 113, 126, 134, 135, 143, 146, 147, 153, 162, 164, 166, 170, 174, 175, 198, 214, 216, 217, 218, 235</p>	<p>Subtítulos de 2 líneas: 70</p> <p>4, 9, 10, 14, 16, 17, 19, 21, 24, 26, 30, 31, 35, 36, 38, 41, 49, 54, 55, 59, 60, 65, 70, 73, 74, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 85, 87, 91, 93, 95, 103, 104, 105, 111, 112, 115, 116, 117, 121, 123, 126, 128, 130, 131, 132, 134, 138, 139, 146, 147, 151, 153, 154, 155, 156, 157, 162, 163, 167, 168, 169, 170, 173, 181</p>
<p>Subtítulos de más de 2 líneas: 0</p>	<p>Subtítulos de más de 2 líneas: 0</p>

Anexo III. Ampliación descripción corpus.

El título original de nuestro corpus es *Over the Garden Wall*, traducida al español como “Más allá del jardín”.

Es un remake basado en el cortometraje de animación *Tome of the Unknown* (2013) ambas obras creadas por Patrick McHale. Fue emitida por primera vez en el año 2014, en Estados Unidos, por *Cartoon Network Studios*. A España nos llegó en marzo de 2015. La mini-serie cuenta con diez capítulos de diez minutos de duración cada uno.



En la realización del guion participaron Amalia Levari, Tom Herpich, Natasha Allegri, Zac Gorman, Steve Wolfhard y el propio Patrick McHale. La música la incorporó *The Blasting Company*. Las dos canciones que aparecen en nuestro análisis se llaman *Into the Unknown* y *Come Wayward Souls*.

La trama de la serie se centra en Wirt (actor original, Elijah Wood, y actor de doblaje, Miguel Antelo) y su hermano menor Greg (actor original, Collin Dean, y actor de doblaje, Neri Hualde). Los dos hermanos se pierden en un bosque extraño llamado *The Unknown*, “Lo Desconocido”, e intentan encontrar el camino de vuelta a casa con la ayuda de un pájaro azulejo llamado Beatrice (actriz original, Melanie Lynskey, y actriz de doblaje, Michelle Jenner). La historia está repleta tanto de aventuras como de personajes.

En el año 2015 recibió tres premios: Reuben Award, en la categoría Tv Animation; Primetime Emmy Award por Outstanding Animated Program y Ottawa International Animation Festival en la categoría de Best Animated Feature. Además, fue nominada al premio Annie Award en la categoría Best Animated TV/Broadcast Production For Children’s Audience.

Anexo IV. CD con los .srt de la versión *fansub* y nuestra propuesta mejorada

Anexo V. CD con el vídeo *fansub* y la versión doblada